

ੴ

Asa Di Vaar

Een reis naar spiritualiteit
Nederlandse vertaling

SGGSONLINE.COM

Inhoudsopgave

1.	Asa Di Vaar -----	1
2.	Gloeiend -----	57
3.	filosofie voor For The Journey-----	61
4.	Rol van vrouwen in het sikhisme-----	64
5.	Belang van tulband-----	68
6.	Nederigheid is de sleutel tot uw reis-----	70



We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at <https://sggsonline.com/donation>

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at walnut@gmail.com.

Publisher: SikhBookClub.com

SGGSONLINE.COM

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Allesdoordringend. Hij kent geen angst, geen haat. Zijn bestaan gaat voorbij de tijd. Hij is boven de cyclus van geboorte en dood verheven. Hij is zelfverlichtend. Hij kan worden gerealiseerd door de genade van de Guru.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, eerste goeroe:

ਵਾਰ ਸਲੋਕਾ ਨਾਲਿ ਸਲੋਕ ਭੀ ਮਹਲੇ ਪਹਿਲੇ ਕੇ ਲਿਖੇ ਟੁੰਡੇ ਅਸ ਰਾਜੈ ਕੀ ਧੁਨੀ ॥

Vaar met sloka's, ook geschreven door de Eerste Guru, die zullen worden gezongen op de melodie van 'Tunda-As Raajaa':

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਦਿਉਹਾੜੀ ਸਦ ਵਾਰ ॥

Ik geef me voor altijd liefdevol over aan mijn Guru;

ਜਿਨਿ ਮਾਣਸ ਤੇ ਦੇਵਤੇ ਕੀਏ ਕਰਤ ਨ ਲਾਗੀ ਵਾਰ ॥੧॥

die mensen geestelijk tot engelen heeft verheven en daarbij geen tijd nodig heeft gehad.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, tweede goeroe:

ਜੇ ਸਉ ਚੰਦਾ ਉਗਵਹਿ ਸੂਰਜ ਚੜਹਿ ਹਜਾਰ ॥

Als er honderd manen zouden opkomen en er duizend zonnen zouden verschijnen,

ਏਤੇ ਚਾਨਣ ਹੋਦਿਆਂ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰ ॥੨॥

zelfs met zoveel licht zou er nog steeds pikkedonker zijn zonder de Guru. (wat betekent hoeveel kennis we ook uit andere bronnen kunnen halen, zonder de Guru kunnen we niet de ware verlichting of goddelijke wijsheid verkrijgen).

SGGS ONLINE.COM

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਨਾਨਕ ਗੁਰੂ ਨ ਚੇਤਨੀ ਮਨਿ ਆਪਣੈ ਸੁਚੇਤ ॥ O Nanak, degenen die zich de Guru niet herinneren en die zichzelf heel slim vinden.

ਛੁਟੇ ਤਿਲ ਬੁਆੜ ਜਿਉ ਸੁੰਢੇ ਅੰਦਰਿ ਖੇਤ ॥

Ze zijn ongewenst, zoals de nepsesamplanten die op de boerderij verlaten blijven.

ਖੇਤੈ ਅੰਦਰਿ ਛੁਟਿਆ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਉ ਨਾਹ ॥

O' Nanak, zo met rust gelaten, zien ze er ellendig uit zoals degenen die in plaats van één meester honderden meesters hebben (en dus geen echte meester)

ਫਲੀਅਹਿ ਫੁਲੀਅਹਿ ਬਪੁੜੇ ਭੀ ਤਨ ਵਿਚਿ ਸੁਆਹ ॥੩॥

De nepsesamplanten lijken te bloeien en bloeien, maar zijn gevuld met niets anders dan as. Op dezelfde manier zijn degenen die de leringen van de Guru niet volgen, geestelijk dood, ondanks dat ze welvarend zijn.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਆਪੀਨ੍ਹਰੈ ਆਪੁ ਸਾਜਿਓ ਆਪੀਨ੍ਹਰੈ ਰਚਿਓ ਨਾਉ ॥

God zelf heeft Zichzelf geschapen, en Hijzelf heeft Zijn glorie geschapen.

ਦੁਯੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਾਜੀਐ ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੇ ਚਾਉ ॥

Ten tweede heeft Hij de schepping vormgegeven; doordringend in de schepping aanschouwt Hij die met verrukking.

ਦਾਤਾ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਤੂੰ ਤੁਸਿ ਦੇਵਹਿ ਕਰਹਿ ਪਸਾਉ ॥

O God, U bent zelf de weldoener en de Schepper van alle wezens, en door Uw welbehagen schenkt U hun Uw genade.

ਤੂੰ ਜਾਣੇਈ ਸਭਸੈ ਦੇ ਲੈਸਹਿ ਜਿੰਦੁ ਕਵਾਉ ॥

U kent alles; U geeft leven en neemt het weg door uw eigen woord.

ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੇ ਚਾਉ ॥੧॥

Doordringend in de schepping kijk je reikhalzend naar het toneelstuk (van de wereld)

SGGSONLINE.COM

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਖੰਡ ਸਚੇ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

O Almachtige God, Uw continenten zijn waar (eeuwig) en Uw universum is waar.

ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਲੋਅ ਸਚੇ ਆਕਾਰ ॥

Uw werelden zijn waar (eeuwig), en waar is uw schepping.

ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਕਰਣੇ ਸਰਬ ਬੀਚਾਰ ॥

Uw daden en al uw gedachten zijn waar.

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਅਮਰੁ ਸਚਾ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Waarachtig is uw bevel, en waar is uw hof.

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਸਚਾ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Waar is het gebod van uw wil, waar is uw bevel.

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Waarachtig is uw barmhartigheid, waar zijn uw gaven (het teken van uw genade).

ਸਚੇ ਤੁਧੁ ਆਖਹਿ ਲਖ ਕਰੋੜਿ ॥

Miljoenen mensen die op U mediteren zijn ook waar.

ਸਚੈ ਸਭਿ ਤਾਣਿ ਸਚੈ ਸਭਿ ਜੋਰਿ ॥

De hele schepping wordt ondersteund door Uw kracht en macht.

ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਸਿਫਤਿ ਸਚੀ ਸਾਲਾਹ ॥

Waarachtig is uw lof, waar is uw aanbidding.

ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥

O ware koning, eeuwigdurend is uw creatie.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਇਨਿ ਸਚੁ ॥

O Nanak, zij die met liefdevolle toewijding mediteren op de Ware worden zelf
Waarheid (versmelten met God) SGGS ONLINE.COM

ਜੇ ਮਰਿ ਜੰਮੇ ਸੁ ਕਚੁ ਨਿਕਚੁ ॥੧॥

Maar degenen die de cyclus van geboorte en dood doormaken, raken verstrikt in onwaarheid en kunnen niet versmelten met God.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਵਡਾ ਨਾਉ ॥

Groot is Zijn grootheid, even groot als Zijn heerlijkheid.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਸਚੁ ਨਿਆਉ ॥

Groot is Zijn grootheid, net zoals Zijn gerechtigheid waar is.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਨਿਹਚਲ ਥਾਉ ॥

Groot is Zijn Grootheid, even permanent als Zijn verblijfplaats.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾਣੈ ਆਲਾਉ ॥

Groot is Zijn grootheid, want Hij kent onze gebeden.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਬੁਝੈ ਸਭਿ ਭਾਉ ॥

Groot is Zijn glorie, omdat Hij al onze emoties begrijpt.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਪੁਛਿ ਨ ਦਾਤਿ ॥

Groot is Zijn grootheid, zoals Hij ongevraagd geeft.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

Groot is Zijn heerlijkheid, zoals Hijzelf alles in alles is.

ਨਾਨਕ ਕਾਰ ਨ ਕਥਨੀ ਜਾਇ ॥

O Nanak, zijn acties kunnen niet worden beschreven.

ਇਕਨ੍ਹ੍ਹਾ ਭਾਣੈ ਕਢਿ ਲਏ ਇਕਨ੍ਹ੍ਹਾ ਮਾਇਆ ਵਿਚਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Sommigen worden, door het welbehagen van Zijn Wil, gered van de wereldse gehechtheden, terwijl anderen erin opgenomen blijven.

ਏਵ ਭਿ ਆਖਿ ਨ ਜਾਪਈ ਜਿ ਕਿਸੈ ਆਣੇ ਰਾਸਿ ॥

Niemand kan zeggen wie uit de wereldse gehechtheden zal worden gered.

SGGS^{ONLINE}.COM

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਕਉ ਆਖਿ ਕਰੇ ਪਰਗਾਸੁ ॥੩॥

O Nanak, alleen de volgeling van die Guru komt te weten over dit geheim dat Hij met Goddelijke kennis verlicht.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਨਾਨਕ ਜੀਅ ਉਪਾਇ ਕੈ ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ ॥

O Nanak, na de zielen te hebben geschapen, heeft God de rechter van Gerechtigheid aangesteld om de verslagen van hun daden vast te leggen.

ਓਥੈ ਸਚੇ ਹੀ ਸਚਿ ਨਿਬੜੈ ਚੁਣਿ ਵਖਿ ਕਢੇ ਜਜਮਾਲਿਆ ॥

Daar worden de stervelingen uitsluitend beoordeeld op basis van de waarheid en alleen op basis van de waarheid; de valse (slechte personen) worden afgebakend en van de ware personen gescheiden.

ਥਾਉ ਨ ਪਾਇਨਿ ਕੂੜਿਆਰ ਮੁਹ ਕਾਲ੍ਹੁ ਹੈ ਦੇਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ॥

De valse mensen vinden geen plaats in Gods hof en worden in grote schande verdreven om te lijden.

ਤੇਰੈ ਨਾਇ ਰਤੇ ਸੇ ਜਿਣਿ ਗਏ ਹਾਰਿ ਗਏ ਸਿ ਠਗਣ ਵਾਲਿਆ ॥

Degenen die doordrongen zijn van de liefde voor Uw Naam gaan van hieruit als overwinnaars, terwijl de oneerlijken het spel van het leven verliezen.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਜੀਅ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੇਦ ॥

Wonderlijk zijn de wezens, wonderlijk zijn de soorten.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੂਪ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੰਗ ॥

Prachtig zijn de vormen, prachtig zijn de kleuren.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਨਾਗੇ ਫਿਰਹਿਜੰਤ ॥

Als ik zoveel naakte wezens zie rondlopen, sta ik versteld.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਉਣੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਾਣੀ ॥

Ik ben verbaasd als ik zie dat ergens de wind waait en ergens water stroomt,

ਵਿਸਮਾਦੁ ਅਗਨੀ ਖੇਡਹਿ ਵਿਡਾਣੀ ॥

Het is verbazingwekkend hoe het vuur zijn eigen opmerkelijke toneelstukken tentoonspreidt.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਧਰਤੀ ਵਿਸਮਾਦੁ ਖਾਣੀ ॥

Ik ben bijzonder verbaasd te zien hoe deze aarde de wezens uit alle levensbronnen in stand houdt.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਦਿ ਲਗਹਿ ਪਰਾਣੀ ॥

Het is verbazingwekkend hoe de stervelingen betrokken zijn bij het genieten van Uw gaven.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਵਿਜੋਗੁ ॥

Verbazingwekkend is het proces waardoor mensen worden verenigd of gescheiden.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੁਖ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੋਗੁ ॥

O God, het is moeilijk te geloven dat er ergens zoveel honger is en dat er op andere plekken volop van alles wordt genoten.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਿਫਤਿ ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਲਾਹ ॥

Ergens waar de Schepper wordt geprezen en geprezen,

ਵਿਸਮਾਦੁ ਉਝੜ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰਾਹ ॥

elders is er wildernis en op andere plaatsen zijn er mooi aangelegde paden. Het is gewoon verbazingwekkend om dit wonderlijke toneelstuk van Jou te zien.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਨੇੜੈ ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੂਰਿ ॥

Het is verbazingwekkend dat iemand zegt dat je dichtbij bent; een ander zegt dat je ver weg bent,

ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੇਖੈ ਹਾਜਰਾ ਹਜੂਰਿ ॥

terwijl weer anderen U direct naast hen zien (overal doordringend).

ਵੇਖਿ ਵਿਡਾਣੁ ਰਹਿਆ ਵਿਸਮਾਦੁ ॥

Als ik deze wonderen aanschouw, ben ik verbaasd.

ਨਾਨਕ ਬੁਝਣੁ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ॥੧॥

O Nanak, zij die deze verbazingwekkende wonderen van U begrijpen, zijn gezegend met een volmaakte bestemming.

SGGS ONLINE.COM

ਮਃ ੧ ॥

Salok, door de eerste goeroe:

ਕੁਦਰਤਿ ਦਿਸੈ ਕੁਦਰਤਿ ਸੁਣੀਐ ਕੁਦਰਤਿ ਭਉ ਸੁਖ ਸਾਰੁ ॥

Wat er ook in de natuur wordt gezien of gehoord, is allemaal het wonder van Uw kracht.

De vereerde angst voor U, die de essentie is van vrede, is geheel Uw spel.

ਕੁਦਰਤਿ ਪਾਤਾਲੀ ਆਕਾਸੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਆਕਾਰੁ ॥

Het is Uw kracht, die in de onderwereld en in de lucht en in alle vormen van het universum tot uiting komt.

ਕੁਦਰਤਿ ਵੇਦ ਪੁਰਾਣ ਕਤੇਬਾ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਵੀਚਾਰੁ ॥

De veda's, de purana's, de semitische boeken en de gedachten die erin worden uitgedrukt, zijn mogelijk gemaakt door Uw macht.

ਕੁਦਰਤਿ ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪੈਨ੍ਹੁਹਣੁ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਪਿਆਰੁ ॥

Het is Uw onderliggende energie die werkzaam is achter de verschijnselen van eten, drinken, kleden en het gevoel van liefde in de levende wezens.

ਕੁਦਰਤਿ ਜਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਰੰਗੀ ਕੁਦਰਤਿ ਜੀਅ ਜਹਾਨੁ ॥

Door Uw Kracht ontstaan allerlei soorten en kleuren; door Uw Kracht bestaan de levende wezens van de wereld.

ਕੁਦਰਤਿ ਨੇਕੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਬਦੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਮਾਨੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Zelfs alle deugden, het kwaad, de eer en schande gebeuren volgens Uw macht en wil.

ਕੁਦਰਤਿ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਕੁਦਰਤਿ ਧਰਤੀ ਖਾਕੁ ॥

Door Uw kracht bestaan wind, water en vuur; door Uw kracht bestaan aarde en stof.

ਸਭ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਤੂੰ ਕਾਦਿਰੁ ਕਰਤਾ ਪਾਕੀ ਨਾਈ ਪਾਕੁ ॥

O God, alles ligt in Uw macht, U bent de almachtige Schepper. Jouw naam is de heiligste van het Heilige.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਵੇਖੈ ਵਰਤੈ ਤਾਕੇ ਤਾਕੁ ॥੨॥

O Nanak, Hij koestert de schepping volgens Zijn bevel en doordringt overal in zijn eentje.

SGGS ONLINE.COM

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਆਪੀਨ੍ਹਰੈ ਭੇਗ ਭੇਗਿ ਕੈ ਹੋਇ ਭਸਮੜਿ ਭਉਰੁ ਸਿਧਾਇਆ ॥

Na de pijn en genoegens van het leven te hebben meegemaakt, wordt het lichaam van de sterveling gereduceerd tot een hoop stof en vertrekt de ziel.

ਵਡਾ ਹੋਆ ਦੁਨੀਦਾਰੁ ਗਲਿ ਸੰਗਲੁ ਘਤਿ ਚਲਾਇਆ ॥

Wanneer iemand sterft die verstrikt is geraakt in wereldse zaken, wordt hij naar de rechtbank van de rechtvaardige Rechter geleid.

ਅਗੈ ਕਰਣੀ ਕੀਰਤਿ ਵਾਚੀਐ ਬਹਿ ਲੇਖਾ ਕਰਿ ਸਮਝਾਇਆ ॥

Daar wordt het verslag van zijn goede en slechte daden bij elkaar opgeteld en aan hem uitgelegd.

ਥਾਉ ਨ ਹੋਵੀ ਪਉਦੀਈ ਹੁਣਿ ਸੁਣੀਐ ਕਿਆ ਰੂਆਇਆ ॥

Hij vindt geen plek om zich te verbergen en niemand hoort zijn kreten van pijn.

ਮਨਿ ਅੰਧੈ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੩॥

Door de onwetendheid heeft hij de menselijke geboorte tevergeefs verspild.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਭੈ ਵਿਚਿ ਪਵਣੁ ਵਹੈ ਸਦਵਾਉ ॥

In de vereerde vrees voor God blijven de wind en de wind voor altijd waaien.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਚਲਹਿ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥

In de vereerde angst (onder de wil) van God stromen duizenden rivieren.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਅਗਨਿ ਕਢੈ ਵੇਗਾਰਿ ॥

In de vereerde vrees voor God is vuur het uitvoeren van toegewezen taken.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਦਬੀ ਭਾਰਿ ॥

In de vereerde vrees voor God draagt de aarde de last van de schepping.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਇੰਦੁ ਫਿਰੈ ਸਿਰ ਭਾਰਿ ॥

In de vereerde vrees voor God (onder Zijn bevel) hangt koning Indra, de god van de regen in de vorm van een wolk, ondersteboven, alsof hij op zijn kop loopt.

SGGS ONLINE.COM

ਭੈ ਵਿਚਿ ਰਾਜਾ ਧਰਮ ਦੁਆਰੁ ॥

Uit angst voor God staat de Rechtvaardige Rechter van Dharma voor de deur.

ਕੇਹ ਕਰੇੜੀ ਚਲਤ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Ze reizen miljoenen kilometers, eindeloos.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਡਾਣੇ ਆਕਾਸ ॥

Het is in Zijn vereerde angst dat de hemel zich over de aarde uitstrekt.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ਪੂਰ ॥

In Zijn vereerde angst worden massa's mensen en wezens geboren en sterven.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸਚੁ ਏਕੁ ॥੧॥

O Nanak, alleen de eeuwige en vormloze God is zonder enige angst.

ਕੇਤੀਆ ਕੰਨ੍ਹੁ ਕਹਾਣੀਆ ਕੇਤੇ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰ ॥

Er zijn zoveel verhalen over Krishna, zo velen die over de Veda's nadenken.

ਬਾਜ਼ਾਰੀ ਬਾਜ਼ਾਰ ਮਹਿ ਆਇ ਕਢਹਿ ਬਾਜ਼ਾਰ ॥

De goochelaars voeren hun magie uit op de markt, waardoor een valse illusie ontstaat.

ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਮੁੰਦੜੇ ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਹਾਰ ॥

Ze dragen grote oorbellen en halskettingen.

ਗਿਆਨੁ ਨ ਗਲੀਈ ਢੂਢੀਐ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥

Goddelijke wijsheid kan niet alleen met woorden worden verkregen. Uitleggen hoe je goddelijke kennis kunt verkrijgen, is net zo moeilijk als op staal kauwen.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਤਾ ਪਾਈਐ ਹੋਰ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਕਮੁ ਖੁਆਰੁ ॥੨॥

Alleen wanneer we gezegend zijn met Zijn Genade, verkrijgen we goddelijke wijsheid; alle andere inspanningen en bevelen leiden tot niets anders dan frustratie.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

SGGSONLINE.COM

ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਨਦਰੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥

O God, alleen als je je blik van genade werpt, ontmoet je bij Your Grace de ware Guru.

ਏਹੁ ਜੀਉ ਬਹੁਤੇ ਜਨਮ ਭਰੰਮਿਆ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ॥

Deze ziel heeft vele geboorten meegemaakt, totdat de ware goeroe hem het Goddelijke Woord uitsprak.

ਸਤਿਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਕੇ ਨਹੀ ਸਭਿ ਸੁਣਿਅਹੁ ਲੋਕ ਸਬਾਇਆ ॥

O' alle mensen luisteren aandachtig, er is geen weldoener zo groot als de ware Guru.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ਹੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Zij die bij hun ontmoeting met de ware goeroe hun zelfvervaardheid van binnenuit hebben verloren, hebben God gerealiseerd.

ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥੪॥

Alleen de ware goeroe onthult het begrip over de Eeuwige God.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਘੜੀਆ ਸਭੇ ਗੋਪੀਆ ਪਹਰ ਕੰਨ੍ਹੁ ਗੋਪਾਲ ॥

Deze wereld is als een spel van God waarin alle Gharian (tijdsperiode van 24 minuten) zijn zoals de Gopis of melkmeisjes en alle Pehars (tijdsperiode van drie uur) zijn zoals de Krishana.

ਗਹਣੇ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਅਵਤਾਰ ॥

In dit wereldse toneelstuk lijken wind, water en vuur op de ornamenten die door de Gopis worden gedragen. De zon en de maan verschijnen als twee incarnaties.

ਸਗਲੀ ਧਰਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ਵਰਤਣਿ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲ ॥

De hele aarde levert de nodige grondstoffen, en de wereldse verwickelingen zijn de noodzakelijke voorraden om dit toneelstuk op te voeren.

ਨਾਨਕ ਮੁਸੈ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣੀ ਖਾਇ ਗਇਆ ਜਮਕਾਲੁ ॥੧॥

(In dit spel van wereldse illusies) O 'Nanak, zonder goddelijke kennis wordt de hele mensheid misleid en verslonden door de demon van de dood.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਵਾਇਨਿ ਚੇਲੇ ਨਚਨਿ ਗੁਰ ॥

Tijdens de encensering van deze shows spelen The Discipels de muziek en dansen de goeroes.

ਪੈਰ ਹਲਾਇਨਿ ਫੇਰਨ੍ਹਿ ਸਿਰ ॥

Al dansend trappen ze om hun voeten en draaien zich om hun hoofd.

ਉਡਿ ਉਡਿ ਰਾਵਾ ਝਾਟੈ ਪਾਇ ॥

Het stof vliegt en valt op hun hoofd.

ਵੇਖੈ ਲੋਕੁ ਹਸੈ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥

Als ze naar ze kijken, lachen de mensen en gaan dan naar huis.

ਰੋਟੀਆ ਕਾਰਣਿ ਪੂਰਹਿ ਤਾਲ ॥

Ze sloegen op de trommels omwille van brood (om in hun levensonderhoud te voorzien).

ਆਪੁ ਪਛਾੜਹਿ ਧਰਤੀ ਨਾਲਿ ॥

Ze werpen zichzelf op de grond.

ਗਾਵਨਿ ਗੋਪੀਆ ਗਾਵਨਿ ਕਾਨ੍ਹੁ ॥

Ze zingen vermomd als de melkmeisjes en Krishna's.

ਗਾਵਨਿ ਸੀਤਾ ਰਾਜੇ ਰਾਮ ॥

Ze zingen vermomd als de Sitas, Ramas en andere koningen.

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ॥

God is onbevreesd en vormloos; Zijn naam is waar.

ਜਾ ਕਾ ਕੀਆ ਸਗਲ ਜਹਾਨੁ ॥

Het hele universum is Zijn schepping.

ਸੇਵਕ ਸੇਵਹਿ ਕਰਮਿ ਚੜਾਉ ॥

Alleen die toegewijden gedenken Hem met liefdevolle toewijding, die door Zijn Genade in een goede stemming zijn.

ਭਿੰਨੀ ਰੈਣਿ ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

Zij, in wiens geest het intense verlangen is om God te behagen; hun leven is verfraaid met Goddelijke vreugde.

ਸਿਖੀ ਸਿਖਿਆ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Ze overwegen de Guru, zij die deze leringen hebben geleerd;

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਲਘਾਏ ਪਾਰਿ ॥

God schenkt Zijn genade en helpt hen de wereldse oceaan van ondeugden over te steken.

ਕੇਲੂ ਚਰਖਾ ਚਕੀ ਚਕੁ ॥

De oliepers, het spinnewiel, de slijpstenen, de pottenbakkersschijf,

ਥਲ ਵਾਰੇਲੇ ਬਹੁਤੁ ਅਨੰਤੁ ॥

de talloze, ontelbare wervelwinden in de woestijn.

ਲਾਟੂ ਮਾਧਾਣੀਆ ਅਨਗਾਹ ॥

de draaitoppen, de karnstokken, de dorsmachines,

ਪੰਖੀ ਭਉਦੀਆ ਲੈਨਿ ਨ ਸਾਹ ॥

het ademloze tuimelen van de vogels,

ਸੂਐ ਚਾੜਿ ਭਵਾਈਅਹਿ ਜੰਤ ॥

en de wezens die rond en rond bewegen op spindels,

ਨਾਨਕ ਭਉਦਿਆ ਗਣਤ ਨ ਅੰਤ ॥

O Nanak, er is geen limiet aan het aantal dingen en wezens die zo rondgeslingerd worden.

ਬੰਧਨ ਬੰਧਿ ਭਵਾਏ ਸੇਇ ॥

God bindt de wezens in Bonds of Maya en draait ze om zich heen.

ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਨਚੈ ਸਭੁ ਕੇਇ ॥

Iedereen rent rond volgens het lot dat gebaseerd is op zijn daden uit het verleden.

ਨਚਿ ਨਚਿ ਹਸਹਿ ਚਲਹਿ ਸੇ ਰੇਇ ॥

Degenen die hun hele leven rondrennen, zullen huilen bij hun uiteindelijke vertrek. SGGS ONLINE.COM

ਉਡਿ ਨ ਜਾਹੀ ਸਿਧ ਨ ਹੇਹਿ ॥

Ze bereiken geen hogere geestelijke staat en zijn evenmin bedreven in wereldse aangelegenheden.

ਨਚਣੁ ਕੁਦਣੁ ਮਨ ਕਾ ਚਾਉ ॥

Al hun dansen en rondspringen is slechts een vermaak van de geest.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ਹੁ ਮਨਿ ਭਉ ਤਿਨ੍ਹੁ ਮਨਿ ਭਾਉ ॥੨॥

O Nanak, alleen zij hebben de liefde voor God in hun hoofd, die de vereerde angst voor God hebben.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੈ ਨਾਇ ਲਇਐ ਨਰਕਿ ਨ ਜਾਈਐ ॥

O God, Uw naam is vormloos, en wanneer we U met liefdevolle toewijding gedenken, ontsnappen we aan al het lijden.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਦਾ ਦੇ ਖਾਜੈ ਆਖਿ ਗਵਾਈਐ ॥

Ziel en lichaam zijn allemaal van Hem; Hem vragen om ons voedsel te geven is zonde.

ਜੇ ਲੇੜਹਿ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਕਰਿ ਪੁੰਨਹੁ ਨੀਚੁ ਸਦਾਈਐ ॥

Als je naar je welzijn verlangt, verricht dan deugdzaam daden en voel je nederig.

ਜੇ ਜਰਵਾਣਾ ਪਰਹਰੈ ਜਰੁ ਵੇਸ ਕਰੇਦੀ ਆਈਐ ॥

Zelfs als een machtig persoon de tekenen van ouderdom probeert weg te duwen, komt de ouderdom nog steeds op verschillende manieren vermomd.

ਕੇ ਰਹੈ ਨ ਭਰੀਐ ਪਾਈਐ ॥੫॥

Niemand kan in deze wereld blijven als de voorbestemde ademhalingen zijn opgebruikt.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, door de eerste goeroe:

ਮੁਸਲਮਾਨਾ ਸਿਫਤਿ ਸਰੀਅਤਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥

De moslims prijzen de islamitische wet; ze lezen en denken erover na.

SGGSONLINE.COM

ਬੰਦੇ ਸੇ ਜਿ ਪਵਹਿ ਵਿਚਿ ਬੰਦੀ ਵੇਖਣ ਕਉ ਦੀਦਾਰੁ ॥

Volgens hen zijn Gods dienstknechten alleen degenen die strikt de islamitische wet volgen om Gods Visie te zien.

ਹਿੰਦੂ ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਨਿ ਦਰਸਨਿ ਰੂਪਿ ਅਪਾਰੁ ॥

De hindoes prijzen de prijzenswaardige, mooie en grenzeloze God door middel van hun geschriften.

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਹਿ ਅਰਚਾ ਪੂਜਾ ਅਗਰ ਵਾਸੁ ਬਹਕਾਰੁ ॥

Ze baden in heilige pelgrimsoorden, brengen bloemen en branden wierook voor afgoden.

ਜੋਗੀ ਸੁੰਨਿ ਧਿਆਵਨ੍ਰਿਹ ਜੇਤੇ ਅਲਖ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥

De yogi's beschouwen de kosmische leegte en de Naam van de Schepper als Alakh (het onbegrijpelijke)

ਸੂਖਮ ਮੂਰਤਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਕਾਇਆ ਕਾ ਆਕਾਰੁ ॥

Maar op het subtiele beeld van de Onbevleete Naam passen ze de vorm van een lichaam toe.

ਸਤੀਆ ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਉਪਜੈ ਦੇਣੈ ਕੈ ਵੀਚਾਰਿ ॥

De gedachte aan naastenliefde brengt tevredenheid in de hoofden van liefdadige mensen.

ਦੇ ਦੇ ਮੰਗਹਿ ਸਹਸਾ ਗੁਣਾ ਸੋਭ ਕਰੇ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Ze geven naastenliefde met zelfzuchtige bedoelingen, omdat ze God duizendmaal meer vragen dan wat ze geven, en ze verwachten dat de wereld hun gaven verheerlijkt.

ਚੋਰਾ ਜਾਰਾ ਤੈ ਕੂੜਿਆਰਾ ਖਾਰਾਬਾ ਵੇਕਾਰ ॥

Aan de andere kant, de dieven, overspeligen, leugenaars, boosdoeners en de goddelozen,

ਇਕਿ ਹੋਦਾ ਖਾਇ ਚਲਹਿ ਐਥਾਉ ਤਿਨਾ ਭਿ ਕਾਈ ਕਾਰ ॥

met lege handen verlaten ze de wereld nadat ze de verdiensten van hun daden uit het verleden hebben opgebruikt door zich over te geven aan zondige daden. Wat voor nutteloze onderneming is hun inspanning?

SGGS ONLINE.COM

ਜਲਿ ਥਲਿ ਜੀਆ ਪੁਰੀਆ ਲੋਆ ਆਕਾਰਾ ਆਕਾਰ ॥

In verschillende werelden en sterrenstelsels leven er zoveel soorten wezens in het water en op het land.

ਓਇ ਜਿ ਆਖਹਿ ਸੁ ਤੂੰਹੈ ਜਾਣਹਿ ਤਿਨਾ ਭਿ ਤੇਰੀ ਸਾਰ ॥

O God, alleen U weet waar die wezens om vragen. Zij zijn afhankelijk van U voor hun levensonderhoud.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਭੁਖ ਸਾਲਾਹਣੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥

O Nanak, de toegewijden verlangen er altijd naar God te prijzen, en de eeuwige Naam is hun enige steun.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਪਾ ਛਾਰੁ ॥੧॥

Ze leven altijd in eeuwige gelukzaligheid en zijn erg nederig tegenover de deugdzame mensen.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਮਿਟੀ ਮੁਸਲਮਾਨ ਕੀ ਪੇੜੈ ਪਈ ਕੁਮ੍ਹਿਹਆਰ ॥

De overblijfselen van een moslim komen als klei op de pottenbakkersschijf terecht.

ਘੜਿ ਭਾਂਡੇ ਇਟਾ ਕੀਆ ਜਲਦੀ ਕਰੇ ਪੁਕਾਰ ॥

Er worden potten en stenen van gemaakt, en het schreeuwt als het in de oven brandt.

ਜਲਿ ਜਲਿ ਰੇਵੈ ਬਪੁੜੀ ਝੜਿ ਝੜਿ ਪਵਹਿ ਅੰਗਿਆਰ ॥

Tijdens het branden in de oven knettert deze klei (resten van de moslim) alsof ze in de hel brandt.

ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਾਰਣੁ ਕੀਆ ਸੇ ਜਾਣੈ ਕਰਤਾਰੁ ॥੨॥

O' Nanak, de Schepper die de schepping heeft veroorzaakt; alleen Hij weet wie naar de hemel of de hel gaat. (Naar de hemel of de hel gaan hangt niet af van de manier waarop de resten worden weggegooid).

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

SGGS ONLINE.COM

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Zonder de leringen van de Ware Guru te volgen, heeft niemand ooit God gerealiseerd, ja zonder de leringen van de Ware Guru te volgen, heeft niemand God gerealiseerd.

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਆਪੁ ਰਖਿਓਨੁ ਕਰਿ ਪਰਗਟੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਇਆ ॥

Hij heeft Zichzelf verankerd in de Ware Guru; Hij openbaart Zichzelf en verklaart dit openlijk.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਸਦਾ ਮੁਕਤੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਵਿਚਹੁ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Bij de ontmoeting met de Ware Guru is de persoon die de gehechtheid aan wereldse rijkdom en macht verbant, voor altijd bevrijd.

ਉਤਮੁ ਏਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਪਾਇਆ ॥੬॥

Het meest subliem is deze gedachte, dat degene die zijn geest op God heeft afgestemd, Hem, de Gever van leven aan de wereld, heeft gerealiseerd.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਹਉ ਵਿਚਿ ਆਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਗਇਆ ॥

In ego (toestand waarin men zichzelf als afgescheiden van God beschouwt) komt iemand ter wereld, en in ego verlaat hij deze wereld.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਜੰਮਿਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਮੁਆ ॥

In het ego wordt men geboren en in het ego sterft men.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਦਿਤਾ ਹਉ ਵਿਚਿ ਲਇਆ ॥

Om het ego (aparte identiteit) in stand te houden, geeft en aanvaardt men naastenliefde.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਖਟਿਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਗਇਆ ॥

In het ego verdien je en in het ego verlies je.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਸਚਿਆਰੁ ਕੂੜਿਆਰੁ ॥

In het ego word je waarheidsgetrouw of onwaar.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਪਾਪੁ ਪੁੰਨ ਵੀਚਾਰੁ ॥

In het ego reflecteert men op zondige en nobele daden.

SGGS ONLINE.COM

ਹਉ ਵਿਚਿ ਨਰਕਿ ਸੁਰਗਿ ਅਵਤਾਰੁ ॥

Het is vanwege het ego dat je soms in alle comfort bent en op andere momenten pijn hebt.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਹਸੈ ਹਉ ਵਿਚਿ ਰੇਵੈ ॥

In ego voel je je gelukkig, en in ego huil je.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਭਰੀਐ ਹਉ ਵਿਚਿ ਧੋਵੈ ॥

In het ego is je geest soms gevuld met vuil van ondeugden, en op andere momenten doe je in het ego pogingen om dit vuil van je af te wassen.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਜਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਖੋਵੈ ॥

In ego verlies je soms sociale status en klasse.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਮੁਰਖੁ ਹਉ ਵਿਚਿ ਸਿਆਣਾ ॥

In het ego gedraag je je soms als onwetend, en op andere momenten als een wijs persoon.

ਮੇਖ ਮੁਕਤਿ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਾ ॥

Hij kent de waarde van verlossing of bevrijding niet.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਮਾਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਛਾਇਆ ॥

In het ego ben je ofwel betrokken bij de liefde voor wereldse rijkdom en macht, ofwel blijf je in de duisternis van onwetendheid.

ਹਉਮੈ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇਆ ॥

Levend in ego, wordt sterfelijk steeds opnieuw geboren.

ਹਉਮੈ ਬੁਝੈ ਤਾ ਦਰੁ ਸੁਝੈ

Als je het ego begrijpt, dan leer je de weg naar Gods hof kennen.

ਗਿਆਨ ਵਿਹੁਣਾ ਕਥਿ ਕਥਿ ਲੁਝੈ ॥

Zonder spirituele wijsheid blijft men lijden in nutteloze gesprekken en ruzies.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੁ ॥

O Nanak, volgens Gods bevel wordt iemands bestemming geschreven.

SGGS^{ONLINE}.COM

ਜੇਹਾ ਵੇਖਹਿ ਤੇਹਾ ਵੇਖੁ ॥੧॥

Zoals men anderen ziet (beschouwt), ontwikkelt men na enige tijd soortgelijke eigenschappen.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, tweede goeroe:

ਹਉਮੈ ਏਹਾ ਜਾਤਿ ਹੈ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥

Dit is de aard van het ego, dat mensen hun daden in ego blijven doen.

ਹਉਮੈ ਏਈ ਬੰਧਨਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੇਨੀ ਪਾਹਿ ॥

Dit is de gebondenheid van het ego, dat ze keer op keer herboren worden.

ਹਉਮੈ ਕਿਥਹੁ ਉਪਜੈ ਕਿਤੁ ਸੰਜਮਿ ਇਹ ਜਾਇ ॥

Waar komt het ego vandaan? Hoe kan het worden verwijderd?

ਹਉਮੈ ਏਹੇ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਫਿਰਾਹਿ ॥

Dit ego bestaat volgens Gods bevel; mensen dwalen rond volgens hun daden uit het verleden.

ਹਉਮੈ ਦੀਰਘ ਰੋਗੁ ਹੈ ਦਾਰੂ ਭੀ ਇਸੁ ਮਾਹਿ ॥

Ego is een chronische ziekte, maar de remedie zit er ook in.

ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਮਾਹਿ ॥

Als God Zijn genade schenkt, handelt men volgens de leer van de Guru.

ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਸੁਣਹੁ ਜਨਹੁ ਇਤੁ ਸੰਜਮਿ ਦੁਖ ਜਾਹਿ ॥੨॥

Nanak zegt, luister, O mensen: op deze manier (door te mediteren op Gods Naam) verdwijnt het verdriet dat is veroorzaakt door de ziekte van het ego.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਸੇਵ ਕੀਤੀ ਸੰਤੋਖੀਈ ਜਿਨ੍ਹੀ ਸਚੇ ਸਚੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Alleen die tevreden personen die met liefde en toewijding over de Eeuwige (God) mediteren, dienen Hem werkelijk.

ਓਨ੍ਹੀ ਮੰਦੈ ਪੈਰੁ ਨ ਰਖਿਓ ਕਰਿ ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਧਰਮੁ ਕਮਾਇਆ ॥

Ze zetten hun voeten niet in zonde, maar verrichten goede daden en leven rechtvaardig in Dharma.

ਓਨ੍ਹੀ ਦੁਨੀਆ ਤੇੜੇ ਬੰਧਨਾ ਅੰਨੁ ਪਾਣੀ ਥੋੜਾ ਖਾਇਆ ॥

SGGS^{ONLINE}.COM

Ze hebben zich losgemaakt van de wereldse banden en consumeren met mate voedsel en water (genoeg om te overleven).

ਤੂੰ ਬਖਸੀਸੀ ਅਗਲਾ ਨਿਤ ਦੇਵਹਿ ਚੜਹਿ ਸਵਾਇਆ ॥

O God, U bent de grootste weldoener, U geeft voortdurend, steeds meer.

ਵਡਿਆਈ ਵਡਾ ਪਾਇਆ ॥੭॥

Door Hem te verheerlijken, realiseren ze de Grote God.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਪੁਰਖਾਂ ਬਿਰਖਾਂ ਤੀਰਥਾਂ ਤਟਾਂ ਮੇਘਾਂ ਖੇਤਾਂਹ ॥

Alleen God kent het aantal en de toestand van alle mensen, bomen, heilige pelgrimsoorden, oevers van heilige rivieren, wolken en velden.

ਦੀਪਾਂ ਲੇਆਂ ਮੰਡਲਾਂ ਖੰਡਾਂ ਵਰਭੰਡਾਂਹ ॥

Alleen Hij weet hoeveel eilanden, continenten, werelden en zonnestelsels er in de universa zijn.

ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਉਤਭੁਜਾਂ ਖਾਣੀ ਸੇਤਜਾਂਹ ॥

Alleen Hij kent de wezens die zijn geboren uit de vier bronnen van de schepping, zoals eieren, de baarmoeder, de aarde en zweet.

ਸੇ ਮਿਤਿ ਜਾਣੈ ਨਾਨਕਾ ਸਰਾਂ ਮੇਰਾਂ ਜੰਤਾਹ ॥

O Nanak, alleen God kent de telling van alle zeeën, bergen en de toestand van de wezens die erin leven.

ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਸੰਮਾਲੇ ਸਭਨਾਹ ॥

O Nanak, nadat hij deze wezens heeft geschapen, koestert Hij ze allemaal.

ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਚਿੰਤਾ ਭਿ ਕਰਣੀ ਤਾਹ ॥

De Schepper die de schepping heeft gemaakt, zorgt er ook voor.

ਸੇ ਕਰਤਾ ਚਿੰਤਾ ਕਰੇ ਜਿਨਿ ਉਪਾਇਆ ਜਗੁ ॥

Ja, die Schepper die de wereld heeft geschapen, zorgt er ook voor.

ਤਿਸੁ ਜੇਹਾਰੀ ਸੁਅਸਤਿ ਤਿਸੁ ਤਿਸੁ ਦੀਬਾਣੁ ਅਭਗੁ ॥

Voor Hem buig ik en bied ik mijn eerbied aan, wiens ondersteuningssysteem eeuwig is.

SGGSONLINE.COM

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਆ ਟਿਕਾ ਕਿਆ ਤਗੁ ॥੧॥

O 'Nanak, zonder over Zijn Naam te mediteren, betekenen alle andere uiterlijke religieuze symbolen zoals Janeu (heilige draad) en Tikka (stip op het voorhoofd) niets

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਲਖ ਨੇਕੀਆ ਚੰਗਿਆਈਆ ਲਖ ਪੁੰਨਾ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Men kan miljoenen goede en deugdzame daden en talloze daden van liefdadigheidsinstellingen verrichten die aanvaardbaar zijn voor de samenleving.

ਲਖ ਤਪ ਉਪਰਿ ਤੀਰਥਾਂ ਸਹਜ ਜੋਗ ਬੇਬਾਣੁ ॥

Men kan miljoenen boetedoeningen verrichten in heilige heiligdommen, en men gaat de wildernis in om yoga te beoefenen in een staat van evenwicht.

ਲਖ ਸੂਰਤਣ ਸੰਗਰਾਮ ਰਣ ਮਹਿ ਛੁਟਹਿ ਪਰਾਣੁ ॥

Je kunt naar het slagveld gaan en miljoenen daden van moed vertonen, en daar zelfs zijn leven verliezen.

ਲਖ ਸੂਰਤੀ ਲਖ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਪੜੀਅਹਿ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣੁ ॥

Men kan veel goddelijk inzicht en goddelijke wijsheid verwerven door meditaties uit te voeren en de Veda's en de Purana's te lezen,

ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਲਿਖਿਆ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ॥

De Schepper, die deze schepping heeft geschapen en de tijd van iemands geboorte en dood heeft voorbestemd.

ਨਾਨਕ ਮਤੀ ਮਿਥਿਆ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥੨॥

O Nanak, al deze slimme trucs zijn vals en nutteloos.

Alleen Zijne Genade is het ware stempel of merkteken voor aanvaarding in Zijn hof.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ਤੂੰ ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਵਰਤਾਇਆ ॥

O God, U bent de enige Ware Meester, die overal Waarheid (gerechtigheid) heeft uitgedeeld. 3GGSONLINE.COM

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਤਾ ਤਿਨ੍ਹਰੀ ਸਚੁ ਕਮਾਇਆ ॥

Alleen hij ontvangt de waarheid, aan wie U die geeft; dan brengt hij de waarheid in praktijk.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ਹ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਚੁ ਵਸਾਇਆ ॥

Pas door de leringen van de Ware Guru te ontmoeten en te volgen, hebben mensen de Waarheid gerealiseerd. De goeroe verankert de waarheid in hun hart.

ਮੂਰਖ ਸਚੁ ਨ ਜਾਣਨ੍ਹੀ ਮਨਮੁਖੀ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

De dwaze, eigenzinnige mensen weten niet wat de waarheid is en verspillen tevergeefs hun leven.

ਵਿਚਿ ਦੁਨੀਆ ਕਾਰੇ ਆਇਆ ॥੮॥

Waarom zijn ze eigenlijk ter wereld gekomen?

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਪੜਿ ਪੜਿ ਗਡੀ ਲਦੀਅਹਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਭਰੀਅਹਿ ਸਾਥ ॥

Zelfs als we karrenladingen boeken lezen en bestuderen en na onze studie stapels boeken maken.

ਪੜਿ ਪੜਿ ਬੇੜੀ ਪਾਈਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਗਡੀਅਹਿ ਖਾਤ ॥

Als we zoveel boeken lezen dat er een boot of veel kuilen mee gevuld kunnen worden.

ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਬਰਸ ਬਰਸ ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਮਾਸ ॥

We kunnen ze jaar na jaar lezen; we kunnen ze net zoveel maanden lezen als er in een jaar zijn.

ਪੜੀਐ ਜੇਤੀ ਆਰਜਾ ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਸਾਸ ॥

We kunnen ze ons hele leven lezen; we kunnen ze bij elke ademhaling lezen.

ਨਾਨਕ ਲੇਖੈ ਇਕ ਗਲ ਹੋਰੁ ਹਉਮੈ ਝਖਣਾ ਝਾਖ ॥੧॥

O Nanak, het enige dat telt in Zijn hof is het zingen van Zijn lof en het mediteren over Zijn Naam. Al het andere is als ronddwalen in je ego.

SGGSONLINE.COM

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਪੜਿਆ ॥ਤੇਤਾ ਕੜਿਆ ॥

Hoe meer iemand schrijft en leest, hoe meer hij egoïstisch en arrogant wordt.

ਬਹੁ ਤੀਰਥ ਭਵਿਆ ॥ ਤੇਤੇ ਲਵਿਆ ॥

Hoe meer je ronddwaalt op heilige pelgrimsoorden, hoe meer je nutteloos praat (als een kraai).

ਬਹੁ ਭੇਖ ਕੀਆ ਦੇਹੀ ਦੁਖੁ ਦੀਆ ॥

Hoe meer iemand een religieus gewaad draagt, hoe meer stress hij zichzelf bezorgt.

ਸਹੁ ਵੇ ਜੀਆ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ॥

O mijn vriend, je moet de gevolgen van je eigen daden verdragen.

ਅੰਨੁ ਨ ਖਾਇਆ ਸਾਦੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Door geen voedsel te eten, heeft iemand geen geestelijke verdiensten verworven, hij heeft simpelweg de kans verkeken om ervan te genieten.

ਬਹੁ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਦੂਜਾ ਭਾਇਆ ॥

Vanwege zijn liefde voor dualiteit (andere praktijken dan het liefhebben en gedenken van God) heeft hij veel pijn geleden.

ਬਸਤ੍ਰੁ ਨ ਪਹਿਰੈ ॥ ਅਹਿਨਿਸਿ ਕਹਰੈ ॥

Wie geen kleren draagt, lijdt dag en nacht doordat zijn lichaam wordt blootgesteld aan extreme weersomstandigheden.

ਮੋਨਿ ਵਿਗੁਤਾ ॥ ਕਿਉ ਜਾਰੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਸੂਤਾ ॥

In stilte verzonken raakt men op een dwaalspoor (van het rechtvaardige pad). Hoe kan hij uit de sluimering van onwetendheid worden gewekt zonder de leringen van de Guru?

ਪਗ ਉਪੇਤਾਣਾ ॥ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ਕਮਾਣਾ ॥

Iemand die blootsvoets loopt, lijdt onder zijn eigen daden door zijn voeten pijn te doen.

ਅਲੁ ਮਲੁ ਖਾਈ ਸਿਰਿ ਛਾਈ ਪਾਈ ॥

Iemand die smerige restjes eet en as op zijn hoofd gooit,

SGGSONLINE.COM

ਮੂਰਖਿ ਅੰਧੈ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥

de blinde, dwaze (onwetende) persoon heeft zijn eer verloren.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕਿਛੁ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥

Zonder meditatie op Gods Naam wordt niets goedgekeurd in Zijn hof.

ਰਹੈ ਬੇਬਾਣੀ ਮੜੀ ਮਸਾਣੀ ॥

Men kan in de wildernis wonen, op de begraafplaatsen of op de crematieterreinen,

ਅੰਧੁ ਨ ਜਾਣੈ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਣੀ ॥

zo'n geestelijk blinde persoon kent niet de juiste manier om God te realiseren; hij voelt spijt en heeft uiteindelijk berouw.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਸੇ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

Alleen hij, die de Ware Guru ontmoet, geniet van rust.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Omdat hij Gods Naam in zijn hoofd vastlegt.

ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇ ਪਾਏ ॥

O Nanak, alleen hij aan wie God Zijn genade schenkt, ontmoet de Guru.

ਆਸ ਅੰਦੇਸੇ ਤੇ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥੨॥

Dan raakt hij niet beïnvloed door enige vorm van hoop en zorgen, en als hij het woord van de Guru volgt, verbrandt hij zijn ego.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਭਗਤ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਦਰਿ ਸੋਹਨਿ ਕੀਰਤਿ ਗਾਵਦੇ ॥

O God, Uw toegewijden zijn aangenaam voor Uw geest. Ze verschijnen prachtig voor Uw deur en zingen Uw Lof.

ਨਾਨਕ ਕਰਮਾ ਬਾਹਰੇ ਦਰਿ ਢੇਅ ਨ ਲਹਨ੍ਹੁਹੀ ਧਾਵਦੇ ॥

O Nanak, zij die van Gods genade beroofd zijn, vinden geen onderdak in Zijn Hof en blijven doelloos ronddwalen.

ਇਕਿ ਮੂਲੁ ਨ ਬੁਝਨ੍ਹਿਹ ਆਪਣਾ ਅਣਹੋਦਾ ਆਪੁ ਗਣਾਇਦੇ ॥

Er zijn mensen die hun wortels niet begrijpen, en zonder enige spirituele verdienste noemen ze zichzelf groot.

ਹਉ ਢਾਢੀ ਕਾ ਨੀਚ ਜਾਤਿ ਹੋਰਿ ਉਤਮ ਜਾਤਿ ਸਦਾਇਦੇ ॥

O God, terwijl anderen beweren tot een hoge sociale status te behoren, ben ik slechts een minstreel met een bescheiden sociale status.

ਤਿਨ੍ਹੁ ਮੰਗਾ ਜਿ ਤੁਝੈ ਧਿਆਇਦੇ ॥੯॥

Ik zoek alleen het gezelschap van degenen die op U mediteren.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਕੁੜੁ ਰਾਜਾ ਕੁੜੁ ਪਰਜਾ ਕੁੜੁ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Deze hele wereld is een illusie, vergelijkbaar met de daad van een tovenaar. In deze bedrieglijke wereld is de koning vergankelijk en zijn onderdanen eveneens bedrieglijk.

ਕੁੜੁ ਮੰਡਪ ਕੁੜੁ ਮਾੜੀ ਕੁੜੁ ਬੈਸਣਹਾਰੁ ॥

De paleizen en herenhuizen zijn vals en vergankelijk zijn degenen die erin wonen.

ਕੁੜੁ ਸੁਇਨਾ ਕੁੜੁ ਰੁਪਾ ਕੁੜੁ ਪੈਨ੍ਹੁਣਹਾਰੁ ॥

Vals zijn de gouden en zilveren sieraden, en vals zijn degenen die ze dragen.

ਕੁੜੁ ਕਾਇਆ ਕੁੜੁ ਕਪੜੁ ਕੁੜੁ ਰੂਪੁ ਅਪਾਰੁ ॥

Onwaar is het lichaam, vals zijn de jurken en illusoir is de extreme schoonheid.

ਕੁੜੁ ਮੀਆ ਕੁੜੁ ਬੀਬੀ ਖਪਿ ਹੋਏ ਖਾਰੁ ॥

De relatie tussen man en vrouw is van zeer korte duur en wordt verspild door onnodige conflicten.

ਕੁੜਿ ਕੁੜੈ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਵਿਸਰਿਆ ਕਰਤਾਰੁ ॥

De valse houden van valsheid en vergeten hun Schepper.

ਕਿਸੁ ਨਾਲਿ ਕੀਚੈ ਦੇਸਤੀ ਸਭੁ ਜਗੁ ਚਲਣਹਾਰੁ ॥

Met wie moeten we vrienden worden, als de hele wereld vergankelijk is?

ਕੁੜੁ ਮਿਠਾ ਕੁੜੁ ਮਾਖਿਉ ਕੁੜੁ ਡੋਬੇ ਪੂਰੁ ॥

Voor stervelingen lijkt deze illusoire wereld zo zoet als honing, en daarom vernietigt deze bedrieglijke illusie massa's mensen.

SGGS ONLINE.COM

ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਤੁਧੁ ਬਾਝੁ ਕੁੜੈ ਕੁੜੁ ॥੧॥

O God, Nanak smeekt dat zonder U alles volkomen vals en illusoir is.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਰਿਦੈ ਸਚਾ ਹੋਇ ॥

Je kent de waarheid alleen als God in je hart woont.

ਕੂੜ ਕੀ ਮਲੁ ਉਤਰੈ ਤਨੁ ਕਰੇ ਹਛਾ ਧੋਇ ॥

Het vuil van onwaarheid wordt verwijderd en lichaam en geest worden bevrijd van de ondeugden.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਚਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰ

Je komt de waarheid over de wereld pas te weten als je liefde voor God koestert.

ਨਾਉ ਸੁਣਿ ਮਨੁ ਰਹਸੀਐ ਤਾ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

Bij het horen van Gods Naam is het verstand tevreden; dan wordt men bevrijd van de wereldse verwickelingen.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਜੁਗਤਿ ਜਾਣੈ ਜੀਉ ॥

Je kent de waarheid alleen als je de ware manier van leven kent.

ਧਰਤਿ ਕਾਇਆ ਸਾਧਿ ਕੈ ਵਿਚਿ ਦੇਇ ਕਰਤਾ ਬੀਉ ॥

Hij bereidt het lichaam voor als een boerderij en plant het Zaad van Gods Naam.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਿਖ ਸਚੀ ਲੇਇ ॥

Je kent de waarheid alleen als je de ware leringen van de Guru ontvangt.

ਦਇਆ ਜਾਣੈ ਜੀਅ ਕੀ ਕਿਛੁ ਪੁੰਨੁ ਦਾਨੁ ਕਰੇਇ ॥

Barmhartigheid betuigen aan andere wezens en enkele daden van naastenliefde en vriendelijkheid verrichten.

ਸਚੁ ਤਾਂ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਆਤਮ ਤੀਰਥਿ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Men kent de waarheid alleen als hij in het heilige heiligdom van het zelf woont.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਨੇ ਪੁਛਿ ਕੈ ਬਹਿ ਰਹੈ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥ ॥

Hij krijgt leringen van de Ware Guru en blijft zich concentreren op het innerlijke zelf.

SGGS ONLINE.COM

ਸਚੁ ਸਭਨਾ ਹੋਇ ਦਾਰੂ ਪਾਪ ਕਢੈ ਧੋਇ ॥

God Zelf wordt de remedie tegen alle kwalen; en verdrijft alle zonden.

ਨਾਨਕ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਜਿਨ ਸਚੁ ਪਲੈ ਹੋਇ ॥੨॥

Nanak zoekt nederig naar hen die de Waarheid (God) in hun hart hebben.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਦਾਨੁ ਮਹਿੰਡਾ ਤਲੀ ਖਾਕੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤ ਮਸਤਕਿ ਲਾਈਐ ॥

Het geschenk dat ik zoek is nederigheid; als ik het zou krijgen, zou ik mezelf heel gelukkig prijzen.

ਕੂੜਾ ਲਾਲਚੁ ਛਡੀਐ ਹੋਇ ਇਕ ਮਨਿ ਅਲਖੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Doe afstand van valse hebzucht en mediteer doelbewust over de onbegrijpelijke God.

ਫਲੁ ਤੇਵੇਹੋ ਪਾਈਐ ਜੇਵੇਹੀ ਕਾਰ ਕਮਾਈਐ ॥

Zoals de acties die we ondernemen, zo ook de beloningen die we ontvangen.

ਜੇ ਹੋਵੈ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਾ ਯੁੜਿ ਤਿਨ੍ਹ੍ਹਾ ਦੀ ਪਾਈਐ ॥

Als het zo voorbestemd is, dan mag je de heiligen nederig dienen.

ਮਤਿ ਥੋੜੀ ਸੇਵ ਗਵਾਈਐ ॥੧੦॥

Vanwege ons beperkte verstand verliezen we de voordelen van onbaatzuchtige dienstbaarheid.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਸਚਿ ਕਾਲੁ ਕੂੜੁ ਵਰਤਿਆ ਕਲਿ ਕਾਲਖ ਬੇਤਾਲ ॥

Rechtvaardig leven is zeldzaam geworden, overal dringt onwaarheid door en mensen gedragen zich als demonen vanwege de zonden en het kwaad van Kalyug.

ਬੀਉ ਬੀਜਿ ਪਤਿ ਲੈ ਗਏ ਅਬ ਕਿਉ ਉਗਵੈ ਦਾਲਿ ॥

Zij die rechtvaardig hebben geleefd (het zaad van gerechtigheid in hun verstand hebben geplant) zijn met eer vertrokken. Hoe kan het zaad van rechtschapenheid in hun geest ontspruiten voor hen die verdeeld zijn in dualiteit?

ਜੇ ਇਕੁ ਹੋਇ ਤ ਉਗਵੈ ਰੁਤੀ ਹੂ ਰੁਤਿ ਹੋਇ ॥

Het zaad van liefde voor God zal ontkiemen als de geest niet verdeeld is in dualiteit en er een juiste sfeer is, zoals de koele en kalme sfeer van de vroege ochtend.

ਨਾਨਕ ਪਾਹੈ ਬਾਹਰਾ ਕੋਰੈ ਰੰਗੁ ਨ ਸੋਇ ॥

O 'Nanak, net zoals zonder voorbehandeling wordt een ruwe doek niet mooi geverfd.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਖੁੰਬਿ ਚੜਾਈਐ ਸਰਮੁ ਪਾਹੁ ਤਨਿ ਹੋਇ ॥

Op dezelfde manier is de voorbereiding om de geest te doordrenken met liefde voor God het ontwikkelen van angst voor God door hard te werken.

ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਜੇ ਰਪੈ ਕੂੜੈ ਸੋਇ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥

O Nanak, wanneer op deze manier de geest doordrongen is van Gods liefde en toewijding, dan komt er geen enkele gedachte aan onwaarheid op.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਲਬੁ ਪਾਪੁ ਦੁਇ ਰਾਜਾ ਮਹਤਾ ਕੂੜੁ ਹੋਆ ਸਿਕਦਾਰੁ ॥

(De omstandigheden in de wereld zijn erbarmelijk, zo lijkt het wel) zowel hebzucht als zonde zijn de koning en zijn helper geworden; en valsheid is de voornaamste uitvoerende macht.

ਕਾਮੁ ਨੇਬੁ ਸਦਿ ਪੁਛੀਐ ਬਹਿ ਬਹਿ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Lust is net als hun belangrijkste adviseur: ze vragen hem om advies en als ze dan samen zitten beraadslagen ze over verschillende manieren om het publiek voor de gek te houden.

ਅੰਧੀ ਰਯਤਿ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣੀ ਭਾਹਿ ਭਰੇ ਮੁਰਦਾਰੁ ॥

Hun onderdanen zijn onwetend door gebrek aan kennis, ze zijn vervuld van het vuur van wereldse verlangens en ze zijn geestelijk levenloos.

SGGS ONLINE.COM

ਗਿਆਨੀ ਨਚਹਿ ਵਾਜੇ ਵਾਵਹਿ ਰੂਪ ਕਰਹਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥

De zogenaamde wijzen dansen en spelen gewoon hun muziekinstrumenten en versieren zichzelf met prachtige versieringen.

ਉਚੇ ਕੂਕਹਿ ਵਾਦਾ ਗਾਵਹਿ ਜੋਧਾ ਕਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Ze schreeuwen hardop, terwijl ze zingen over de veldslagen en heldendichten van de helden uit het verleden.

ਮੂਰਖ ਪੰਡਿਤ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਜਤਿ ਸੰਜੈ ਕਰਹਿ ਪਿਆਰੁ ॥

De dwaze geleerden en experts vergaren graag wereldse rijkdom door middel van slimme argumenten en trucs.

ਧਰਮੀ ਧਰਮੁ ਕਰਹਿ ਗਾਵਾਵਹਿ ਮੰਗਹਿ ਮੇਖ ਦੁਆਰੁ ॥

De rechtvaardige mensen verliezen de verdienste van hun gerechtigheid door God in ruil daarvoor om verlossing te vragen.

ਜਤੀ ਸਦਾਵਹਿ ਜੁਗਤਿ ਨ ਜਾਣਹਿ ਛਡਿ ਬਹਹਿ ਘਰ ਬਾਰੁ ॥

Ze noemen zichzelf celibatair en verlaten hun huizen, maar ze kennen de ware manier van leven niet.

ਸਭੁ ਕੇ ਪੂਰਾ ਆਪੇ ਹੋਵੈ ਘਟਿ ਨ ਕੋਈ ਆਖੈ ॥

Iedereen noemt zichzelf perfect; niemand noemt zichzelf imperfect.

ਪਤਿ ਪਰਵਾਣਾ ਪਿਛੈ ਪਾਈਐ ਤਾ ਨਾਨਕ ਤੋਲਿਆ ਜਾਪੈ ॥੨॥

O Nanak, iemands ware verdienste zou pas bekend worden wanneer die persoon wordt beoordeeld op basis van de mate van eer die hij in Gods hof heeft ontvangen.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, door de eerste goeroe:

ਵਦੀ ਸੁ ਵਜਗਿ ਨਾਨਕਾ ਸਚਾ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥

O Nanak, wat God heeft ingesteld, zal zeker gebeuren omdat Hij er zelf voor zorgt (dat alles volgens Zijn bevel gebeurt).

ਸਭਨੀ ਛਾਲਾ ਮਾਰੀਆ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥

Iedereen doet grote inspanningen om de dingen naar eigen wens te doen, maar dat alleen gebeurt, wat de Schepper ook doet.

SGGS ONLINE.COM

ਅਗੈ ਜਾਤਿ ਨ ਜੋਰੁ ਹੈ ਅਗੈ ਜੀਉ ਨਵੇ ॥

In Gods hof betekenen sociale status en macht niets, want daar heb je te maken met geheel nieuwe personen. (die zich niet laten beïnvloeden door iemands status)

ਜਿਨ ਕੀ ਲੇਖੈ ਪਤਿ ਪਵੈ ਚੰਗੇ ਸੇਈ ਕੇਇ ॥੩॥

Alleen die enkelen worden als goed of deugdzaam beschouwd, aan wie eer wordt geschonken wanneer hun verhaal in Gods hof wordt onderzocht.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਧੁਰਿ ਕਰਮੁ ਜਿਨਾ ਕਉ ਤੁਧੁ ਪਾਇਆ ਤਾ ਤਿਨੀ ਖਸਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

O God, alleen degenen die zo voorbestemd zijn, hebben met liefdevolle toewijding op U gemediteerd.

ਏਨਾ ਜੰਤਾ ਕੈ ਵਸਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਤੁਧੁ ਵੇਕੀ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥

Niets ligt in de macht van deze wezens; Jij hebt deze wereld geschapen met mensen met verschillende capaciteiten en neigingen.

ਇਕਨਾ ਨੇ ਤੂੰ ਮੇਲਿ ਲੈਹਿ ਇਕਿ ਆਪਹੁ ਤੁਧੁ ਖੁਆਇਆ ॥

Sommigen verenigt u met uzelf, en sommigen leidt u op een dwaalspoor.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਜਾਣਿਆ ਜਿਥੈ ਤੁਧੁ ਆਪੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥

Degene aan wie je jezelf hebt geopenbaard, heeft jou door de genade van de Guru gerealiseerd.

ਸਹਜੇ ਹੀ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧੧॥

Hij is ongemerkt in U opgegaan.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਦੁਖੁ ਦਾਰੂ ਸੁਖੁ ਰੋਗੁ ਭਇਆ ਜਾ ਸੁਖੁ ਤਾਮਿ ਨ ਹੋਈ ॥

O God, hoe vreemd is deze wereld van U, waar lijden de remedie wordt en plezier een kwaal wordt. Waar gelukzaligheid is, is er geen verdriet.

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਕਰਣਾ ਮੈ ਨਾਹੀ ਜਾ ਹਉ ਕਰੀ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥

O God, U bent de schepper en doener van alles, ik ben niets. Zelfs als ik het probeer, gebeurt er niets. SGGS ONLINE.COM

ਬਲਿਹਾਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਵਸਿਆ ॥

O alle doordringende Schepper, ik wijd me aan U op.

ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je grenzen zijn niet bekend.

ਜਾਤਿ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾਤਾ ਅਕਲ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ॥

Je Licht dringt door het hele universum en wordt gezien als het Licht in alle wezens. Je almachtige kracht is overal aanwezig.

ਤੂੰ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਿਫਤਿ ਸੁਆਲਿਹੁਉ ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਸੇ ਪਾਰਿ ਪਇਆ ॥

O God, U bent de ware Meester; Uw Lof is zo mooi. Wie Uw lof betuigt, wordt over de wereldoceaan van ondeugden meegevoerd.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀਆ ਬਾਤਾ ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੁ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ॥੨॥

O Nanak, zing de lof van de Schepper; wat Hij ook wil doen, doet Hij.

ਮਃ ੨ ॥

Salok, tweede goeroe:

ਜੋਗ ਸਬਦੰ ਗਿਆਨ ਸਬਦੰ ਬੇਦ ਸਬਦੰ ਬ੍ਰਾਹਮਣਹ ॥

De echte plicht van een yogi is om goddelijke wijsheid te verkrijgen; en de plicht van een brahmaan (de hindoe priester) is om de Veda's te bestuderen en erover na te denken.

ਖਤ੍ਰੀ ਸਬਦੰ ਸੂਰ ਸਬਦੰ ਸੂਦ੍ਰ ਸਬਦੰ ਪਰਾ ਕ੍ਰਿਤਹ ॥

De plicht van de Kshatriya is om dapper te vechten op het slagveld, en de plicht van de Shudra's is om anderen te dienen.

ਸਰਬ ਸਬਦੰ ਏਕ ਸਬਦੰ ਜੇ ਕੇ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੇਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੩॥

Maar het is de plicht van iedereen om over Gods Naam te mediteren. Nanak is de dienaar van degene die dit geheim kent omdat hij de belichaming is van de Onbevleete God.

ਮਃ ੨ ॥

Salok, tweede goeroe:

SGGS ONLINE.COM

ਏਕ ਕ੍ਰਿਸਨੰ ਸਰਬ ਦੇਵਾ ਦੇਵ ਦੇਵਾ ਤ ਆਤਮਾ ॥

De ene God is de opperziel van alle goden.

ਆਤਮਾ ਬਾਸੁਦੇਵਸਿਯਜ ਜੇ ਕੇ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੇਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੪॥

Wie het mysterie begrijpt, dat de ziel zelf God is, hij is de belichaming van de Onbevleete God en Nanak is een dienaar van hem.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਕੁੰਭੇ ਬਧਾ ਜਲੁ ਰਹੈ ਜਲੁ ਬਿਨੁ ਕੁੰਭੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Net zoals water in de kruik opgesloten blijft, maar zonder water, had de kruik niet kunnen ontstaan.

ਗਿਆਨੁ ਕਾ ਬਧਾ ਮਨੁ ਰਹੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਹੋਇ ॥੫॥

Op dezelfde manier wordt de geest door de goddelijke kennis uit de buurt van de ondeugden gehouden, maar de goddelijke kennis kan niet worden verkregen zonder de leer van de Guru.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਪੜਿਆ ਹੋਵੈ ਗੁਨਹਗਾਰੁ ਤਾ ਓਮੀ ਸਾਧੁ ਨ ਮਾਰੀਐ ॥

Als een geschoold persoon een zondaar is, wordt hij gestraft, maar een deugzaam persoon, hoewel analfabeet, kan niet worden gestraft.

ਜੇਹਾ ਘਾਲੇ ਘਾਲਣਾ ਤੇਵੇਹੋ ਨਾਉ ਪਚਾਰੀਐ ॥

Zoals de daden worden verricht, zo ook de reputatie die men verwerft.

ਐਸੀ ਕਲਾ ਨ ਖੇਡੀਐ ਜਿਤੁ ਦਰਗਹ ਗਇਆ ਹਾਰੀਐ ॥

Speel dus niet zo'n spel, want dan verlies je het spel van de menselijke geboorte in Gods hof.

ਪੜਿਆ ਅਤੈ ਓਮੀਆ ਵੀਚਾਰੁ ਅਗੈ ਵੀਚਾਰੀਐ ॥

De verhalen van de geschoolden en ongeletterden zullen in Gods hof worden beoordeeld.

SGGS ONLINE.COM

ਮੁਹਿ ਚਲੈ ਸੁ ਅਗੈ ਮਾਰੀਐ ॥੧੨॥

Degene die in plaats van de leer van de Guru te volgen, koppig zijn eigen verstand volgt, wordt gestraft in Gods hof.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, door de eerste goeroe:

ਨਾਨਕ ਮੇਰੁ ਸਰੀਰ ਕਾ ਇਕੁ ਰਬੁ ਇਕੁ ਰਥਵਾਹੁ ॥

O' Nanak, het menselijk lichaam, dat het allerhoogste is van alle soorten, heeft een strijdswagen (morele waarden) en een wagenmenner (leidende principes).

ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਫੇਰਿ ਵਟਾਈਅਹਿ ਗਿਆਨੀ ਬੁਝਹਿ ਤਾਹਿ ॥

In elk tijdperk blijven deze waarden en leidende principes veranderen; alleen de wijze mensen begrijpen dit.

ਸਤਜੁਗਿ ਰਬੁ ਸੰਤੋਖ ਕਾ ਧਰਮੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

In Sat Jug was tevredenheid de strijdswagen (morele waarde) en rechtschapenheid de wagenmenner (leidend principe).

ਤ੍ਰੇਤੈ ਰਬੁ ਜਤੈ ਕਾ ਜੋਰੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

In het tijdperk van Treta was celibaat de strijdswagen en de wilskracht de wagenmenner.

ਦੁਆਪੁਰਿ ਰਬੁ ਤਪੈ ਕਾ ਸਤੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

In het tijdperk van Duapar was boetedoening de strijdswagen en de wagenmenner een hoog moreel karakter.

ਕਲਜੁਗਿ ਰਬੁ ਅਗਨਿ ਕਾ ਕੂੜੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥੧॥

In dit tijdperk van Kaljug is het vuur van verlangens naar wereldse rijkdom en macht de strijdswagen en onwaarheid de wagenmenner.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਸਾਮ ਕਹੈ ਸੇਤੰਬਰੁ ਸੁਆਮੀ ਸਚ ਮਹਿ ਆਛੈ ਸਾਚਿ ਰਹੇ ॥ ਸਭੁ ਕੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Saam Veda zegt dat (in Sat Jug) de Meester van de Wereld (God) bekend stond als Saytambar. In dat tijdperk verlangde iedereen naar waarheid, hield hij zich aan de waarheid en leefde hij rechtvaardig.

ਰਿਗੁ ਕਹੈ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਦੇਵਾ ਮਹਿ ਸੂਰੁ ॥

Rig Veda zegt dat (in de kruik van Treta) overal God doordringt en dat onder de goden de naam van Lord Rama de meest verheven is, stralend als de zon.

ਨਾਇ ਲਇਐ ਪਰਾਛਤ ਜਾਹਿ ॥ ਨਾਨਕ ਤਉ ਮੇਖੰਤਰੁ ਪਾਹਿ ॥

O 'Nanak, volgens de Rig Veda worden alle zonden vernietigd door de Naam van Heer Rama te chanteren, waarna de sterveling verlossing bereikt.

ਜੁਜ ਮਹਿ ਜੇਰਿ ਛਲੀ ਚੰਦ੍ਰਾਵਲਿ ਕਾਨ੍ਹ੍ਹ ਕ੍ਰਿਸਨੁ ਜਾਦਮੁ ਭਇਆ ॥

Yajur Veda zegt dat (in Dwapar Jug) de meester van de wereld bekend stond als Heer Krishna van de Yadava-stam, die prinses Chandravali misleidde met zijn goddelijke kracht,

ਪਾਰਜਾਤੁ ਰੋਪੀ ਲੈ ਆਇਆ ਬਿੰਦ੍ਰਾਬਨ ਮਹਿ ਰੰਗੁ ਕੀਆ ॥

nam hij de mythische boom Parjaat mee voor zijn Gopi (vrouwelijke toegewijde) en genoot van Vrindavan.

ਕਲਿ ਮਹਿ ਬੇਦੁ ਅਥਰਬਣੁ ਹੂਆ ਨਾਉ ਖੁਦਾਈ ਅਲਹੁ ਭਇਆ ॥

In het tijdperk van Kali Yuga werd de Atharva Veda prominent aanwezig; Allah werd de Naam van God.

ਨੀਲ ਬਸਤ੍ਰੁ ਲੇ ਕਪੜੇ ਪਹਿਰੇ ਤੁਰਕ ਪਠਾਣੀ ਅਮਲੁ ਕੀਆ ॥

Turken en Pathanen namen de macht over en begonnen blauwe kleren te dragen.

ਚਾਰੇ ਵੇਦ ਹੋਏ ਸਚਿਆਰ ॥

Op deze manier claimen alle vier de Veda's hun eigen waarheid in overeenstemming met hun respectieve tijden.

ਪੜਹਿ ਗੁਣਹਿ ਤਿਨ੍ਹੁ ਚਾਰ ਵੀਚਾਰ ॥

Door deze veda's te lezen en erover na te denken, ontwikkelen mensen goede gedachten in hun hoofd.

ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਕਰਿ ਨੀਚੁ ਸਦਾਏ ॥ ਤਉ ਨਾਨਕ ਮੋਖੰਤਰੁ ਪਾਏ ॥੨॥

Maar, O Nanak, alleen hij die God liefdevol aanbidt en nederig blijft, bereikt emancipatie.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਖਸਮੁ ਸਮਾਲਿਆ ॥

Ik draag mijn leven op aan de Ware Guru; door wie ik ontmoet heb, ben ik gekomen om God te koesteren.

SGGS ONLINE.COM

ਜਿਨਿ ਕਰਿ ਉਪਦੇਸੁ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਦੀਆ ਇਨ੍ਹਰੀ ਨੇਤ੍ਰੀ ਜਗਤੁ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥

De ware goeroe die mijn geest zo heeft verlicht door zijn leringen alsof hij een zalf van goddelijke kennis in mijn ogen heeft gelegd, op grond waarvan ik de waarheid over de wereld aanschouw.

ਖਸਮੁ ਛੇਡਿ ਦੂਜੈ ਲਗੇ ਡੁਬੇ ਸੇ ਵਣਜਾਰਿਆ ॥

Zij die hun ware Meester verlaten en zich aan een ander hechten, verdrinken in de wereldse oceaan van ondeugden.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਹੈ ਬੇਹਿਥਾ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨੈ ਵੀਚਾਰਿਆ ॥

Slechts enkelen beseffen dat de Ware Guru als een schip is (om ons over de oceaan van wereldse ondeugden te brengen)

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿਆ ॥੧੩॥

Door Zijn genade te verlenen, heeft Hij me geholpen de wereldse oceaan van ondeugden over te steken.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਸਿੰਮਲ ਰੁਖੁ ਸਰਾਇਰਾ ਅਤਿ ਦੀਰਘ ਅਤਿ ਮੁਚੁ ॥

De simmalboom is recht als een pijl; hij is heel hoog en heel breed.

ਓਇ ਜਿ ਆਵਹਿ ਆਸ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਨਿਰਾਸੇ ਕਿਤੁ ॥

Maar de vogels die erop komen zitten in de hoop de vruchten ervan te eten, waarom vertrekken ze teleurgesteld?

ਫਲ ਫਿਕੇ ਫੁਲ ਬਕਬਕੇ ਕੰਮਿ ਨ ਆਵਹਿ ਪਤ ॥

Omdat de vruchten smakeloos zijn, bloemen misselijk zijn en bladeren nutteloos zijn.

ਮਿਠਤੁ ਨੀਵੀ ਨਾਨਕਾ ਗੁਣ ਚੰਗਿਆਈਆ ਤਤੁ ॥

(Zo ook zonder zoetheid en nederigheid heeft al het vertoon van grootsheid geen zin).

O Nanak, de kwaliteit van zoetheid en nederigheid is de essentie van alle deugden.

SGGS ONLINE.COM

ਸਭੁ ਕੇ ਨਿਵੈ ਆਪ ਕਉ ਪਰ ਕਉ ਨਿਵੈ ਨ ਕੇਇ ॥

Iedereen buigt zich voorover voor zijn eigen bestwil, en niet omwille van anderen.

ਧਰਿ ਤਾਰਾਜੂ ਤੇਲੀਐ ਨਿਵੈ ਸੁ ਗਉਰਾ ਹੋਇ ॥

we moeten er rekening mee houden dat wanneer iets op de weegschaal wordt geplaatst, de onderste kant als zwaarder wordt beschouwd (evenzo wordt hij die nederigheid toont als een beter persoon beschouwd)

ਅਪਰਾਧੀ ਦੂਣਾ ਨਿਵੈ ਜੇ ਹੰਤਾ ਮਿਰਗਾਹਿ ॥

Een zondaar buigt zich, net als de hertenjager, twee keer zo vaak voorover voor zijn egoïstische doeleinden.

ਸੀਸਿ ਨਿਵਾਇਐ ਕਿਆ ਥੀਐ ਜਾ ਰਿਦੈ ਕੁਸੁਧੇ ਜਾਹਿ ॥੧॥

Maar wat kun je bereiken door nederigheid te tonen door je hoofd voorover te buigen als het hart gevuld blijft met valsheid en bedrog?

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਪੜਿ ਪੁਸਤਕ ਸੰਧਿਆ ਬਾਦੰ ॥

Een pandit leest heilige boeken en bidt dagelijks, en gaat dan in debat.

ਸਿਲ ਪੁਜਸਿ ਬਗੁਲ ਸਮਾਧੰ ॥

Hij aanbidt stenen en zit dan als een ooievaar en doet alsof hij in Samadhi is.

ਮੁਖਿ ਝੂਠ ਬਿਭੂਖਣ ਸਾਰੰ ॥

Hij spreekt onwaarheid uit en verfraait zijn leugens als prachtige ornamenten,

ਤ੍ਰੈਪਾਲ ਤਿਹਾਲ ਬਿਚਾਰੰ ॥

Hij reciteert de drie regels van de Gayatri-mantra drie keer per dag.

ਗਲਿ ਮਾਲਾ ਤਿਲਕੁ ਲਿਲਾਟੰ ॥

Om zijn hals staat een rozenkrans en op zijn voorhoofd staat tilak, het heilige merkteken;

ਦੁਇ ਧੋਤੀ ਬਸਤ੍ਰ ਕਪਾਟੰ ॥

hij heeft altijd twee lendendoeken bij zich en draagt tijdens het bidden een tulband op zijn hoofd.

SGGS ONLINE.COM

ਜੇ ਜਾਣਸਿ ਬ੍ਰਹਮੰ ਕਰਮੰ ॥

Maar als hij de goddelijke daden kende (Gods lof),

ਸਭਿ ਫੇਕਟ ਨਿਸਚਉ ਕਰਮੰ ॥

dan zou hij zeker beseffen dat al deze overtuigingen en rituelen tevergeefs zijn.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਿਹਚਉ ਧਿਆਵੈ ॥

O Nanak, mediteer vol vertrouwen op God.

ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਵਾਟ ਨ ਪਾਵੈ ॥੨॥

Zonder de leringen van de Ware Guru vindt niemand het juiste pad.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਕਪੜੁ ਰੂਪੁ ਸੁਹਾਵਣਾ ਛਡਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਜਾਵਣਾ ॥

Men zal de wereld verlaten en het mooie lichaam hier achterlaten.

ਮੰਦਾ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕੀਤਾ ਪਾਵਣਾ ॥

Hij zal de gevolgen van zijn goede en slechte daden dragen.

ਹੁਕਮ ਕੀਏ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਰਾਹਿ ਭੀੜੈ ਅਗੈ ਜਾਵਣਾ ॥

Degene die naar willekeur heeft geleefd (bevelen heeft uitgevaardigd volgens zijn willekeur, zonder zich zorgen te maken over hoeveel leed hij anderen heeft berokkend), zou zulke beproevingen moeten ondergaan, alsof hij door een smal pad in het hiernamaals wordt geleid.

ਨੰਗਾ ਦੇਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ਤਾ ਦਿਸੈ ਖਰਾ ਡਰਾਵਣਾ ॥

Wanneer zijn zondige daden aan het licht komen, ziet hij er heel afschuwelijk uit terwijl hij lijdt.

ਕਰਿ ਅਉਗਣ ਪਛੇਤਾਵਣਾ ॥੧੪॥

Dan betreurt hij de zonden die hij heeft begaan.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

SGGSONLINE.COM

ਦਇਆ ਕਪਾਹ ਸੰਤੋਖੁ ਸੂਤੁ ਜਤੁ ਗੰਢੀ ਸਤੁ ਵਟੁ ॥

O' Pundit, een rode draad gemaakt van mededogen, tevredenheid, celibaat en een hoog moreel karakter in plaats van katoen,

ਏਹੁ ਜਨੇਊ ਜੀਅ ਕਾ ਹਈ ਤ ਪਾਡੇ ਘਤੁ ॥

is de heilige draad van de ziel; als je die hebt, trek hem dan maar op mij aan.

ਨਾ ਏਹੁ ਤੁਟੈ ਨ ਮਲੁ ਲਗੈ ਨਾ ਏਹੁ ਜਲੈ ਨ ਜਾਇ ॥

Het breekt niet, het kan niet worden vervuild door vuil, het kan niet worden verbrand of verloren gaan.

ਧੰਨੁ ਸੁ ਮਾਣਸ ਨਾਨਕਾ ਜੇ ਗਲਿ ਚਲੇ ਪਾਇ ॥

O Nanak, gezegend zijn die stervelingen, die zo'n draad om hun nek hebben.

ਚਉਕੜਿ ਮੁਲਿ ਅਣਾਇਆ ਬਹਿ ਚਉਕੈ ਪਾਇਆ ॥

Je koopt dit garen voor vier centen, zit in de keuken van de gastheer en legt het om zijn nek.

ਸਿਖਾ ਕੰਨਿ ਚੜਾਈਆ ਗੁਰੁ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਥਿਆ ॥

Dan fluister je in zijn oor dat vanaf nu de Brahman je goeroe is.

ਓਹੁ ਮੁਆ ਓਹੁ ਝੜਿ ਪਇਆ ਵੇਤਗਾ ਗਇਆ ॥੧॥

Maar als hij sterft, valt de heilige draad weg, en de ziel vertrekt zonder.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਲਖ ਚੇਰੀਆ ਲਖ ਜਾਰੀਆ ਲਖ ਕੂੜੀਆ ਲਖ ਗਾਲਿ ॥

Een mens pleegt duizenden overvallen, duizenden gevallen van overspel, duizenden onwaarheden en duizenden verbale misstanden.

ਲਖ ਠਗੀਆ ਪਹਿਨਾਮੀਆ ਰਾਤਿ ਦਿਨਸੁ ਜੀਅ ਨਾਲਿ ॥

Hij beoefent dag en nacht duizenden misleidingen en geheime daden tegen zijn medemensen.

ਤਗੁ ਕਪਾਹਹੁ ਕਤੀਐ ਬਾਮ੍ਹੁਹਣੁ ਵਟੇ ਆਇ ॥

De heilige draad is gesponnen van katoen, en de Brahmaan komt en draait hem om. SGGSONLINE.COM

ਕੁਹਿ ਬਕਰਾ ਰਿੰਨ੍ਹੁ ਖਾਇਆ ਸਤੁ ਕੇ ਆਖੈ ਪਾਇ ॥

De geit wordt door iedereen gedood, gekookt en opgegeten, en iedereen zegt dan: er is heilige draad gedragen.

ਹੋਇ ਪੁਰਾਣਾ ਸੁਟੀਐ ਭੀ ਫਿਰਿ ਪਾਈਐ ਹੋਰੁ ॥

Als de heilige draad versleten is, wordt deze weggegooid en wordt er weer een aangetrokken.

ਨਾਨਕ ਤਗੁ ਨ ਤੁਟਈ ਜੇ ਤਗਿ ਹੋਵੈ ਜੋਰੁ ॥੨॥

O Nanak, de draad zou niet breken als ze de kracht van mededogen, tevredenheid en een hoog moreel karakter had.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਪਤਿ ਉਪਜੈ ਸਾਲਾਹੀ ਸਚੁ ਸੁਤੁ ॥

We ontvangen alleen eer in Gods hof als we Zijn Naam in ons hart verankeren, want het zingen van lofprijzingen voor God is de ware heilige draad.

ਦਰਗਹ ਅੰਦਰਿ ਪਾਈਐ ਤਗੁ ਨ ਤੁਟਸਿ ਪੂਤੁ ॥੩॥

Door zo'n heilige draad te dragen, wordt eer verkregen in Gods hof. Deze heilige draad breekt nooit.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, door de eerste goeroe:

ਤਗੁ ਨ ਇੰਦ੍ਰੀ ਤਗੁ ਨ ਨਾਰੀ ॥

Pandit draagt geen draad om zijn zintuigen en lichaam te behoeden voor de ondeugden.

ਭਲਕੇ ਥੁਕ ਪਵੈ ਨਿਤ ਦਾੜੀ ॥

Elke dag begaat hij zonden, en daarom wordt hij vernederd.

ਤਗੁ ਨ ਪੈਰੀ ਤਗੁ ਨ ਹਥੀ ॥

Hij draagt geen heilige draad aan zijn voeten om te voorkomen dat hij naar slechte plaatsen gaat, en geen draad aan zijn handen om hem ervan te weerhouden slechte daden te plegen.

SGGS^{ONLINE}.COM

ਤਗੁ ਨ ਜਿਹਵਾ ਤਗੁ ਨ ਅਖੀ ॥

Hij heeft geen remming voor zijn tong om laster te voorkomen, en geen beperking voor zijn ogen om te stoppen met het kijken naar kwade bedoelingen.

ਵੇਤਗਾ ਆਪੇ ਵਤੈ ॥ ਵਟਿ ਧਾਰੀ ਅਵਰਾ ਘਤੈ ॥

Hoewel hij zelf zonder enige morele terughoudendheid rondzwerft, maakt en legt hij draden op anderen.

ਲੈ ਭਾੜਿ ਕਰੇ ਵੀਆਹੁ ॥

Hij ontvangt een vergoeding voor het voltrekken van huwelijken;

ਕਢਿ ਕਾਗਲੁ ਦਸੇ ਰਾਹੁ ॥

terwijl hij hun horoscopen leest, wijst hij ze de weg.

ਸੁਣਿ ਵੇਖਹੁ ਲੋਕਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥

O mensen, kijk en luister naar dit verbazingwekkende toneelstuk,

ਮਨਿ ਅੰਧਾ ਨਾਉ ਸੁਜਾਣੁ ॥੪॥

die pandit zelf is onwetend, en toch noemt hij zichzelf de wijze.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਸਾਹਿਬੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਤਾ ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਰਾਇਸੀ ॥

Wanneer de Meester genadig wordt en iemand barmhartigheid schenkt, laat Hij hem alleen die daad doen die Hem behaagt.

ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਜਿਸ ਨੇ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਇਸੀ ॥

Die dienstknecht, die God ertoe brengt Zijn gebod te gehoorzamen, dient Hem waarlijk.

ਹੁਕਮਿ ਮੰਨਿਐ ਹੋਵੈ ਪਰਵਾਣੁ ਤਾ ਖਸਮੈ ਕਾ ਮਹਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥

Door Zijn gebod te gehoorzamen, wordt hij aanvaardbaar in Gods hof, en dan versmelt hij met Hem.

ਖਸਮੈ ਭਾਵੈ ਸੇ ਕਰੇ ਮਨਹੁ ਚਿੰਦਿਆ ਸੇ ਫਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥

Wanneer iemand doet wat Zijn Meester behaagt, verkrijgt hij de vruchten van de verlangens van zijn verstand.

SGGS ONLINE.COM

ਤਾ ਦਰਗਹ ਪੈਧਾ ਜਾਇਸੀ ॥੧੫॥

Daarna gaat hij ter ere van God naar Gods Hof.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਗਉ ਬਿਰਾਹਮਣ ਕਉ ਕਰੁ ਲਾਵਹੁ ਗੋਬਰਿ ਤਰਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

O Pandit, aan de ene kant legt u belasting op aan de koeien en de brahmanen, en aan de andere kant verspreidt u koeienmest op de keukenvloer voor zuivering. Onthoud dat dit u niet zal helpen om de werelddocean van ondeugden over te steken.

ਧੋਤੀ ਟਿਕਾ ਤੈ ਜਪਮਾਲੀ ਧਾਨੁ ਮਲੇਛਾਂ ਖਾਈ ॥

Je draagt lendendoek, brengt een frontaal merkteken aan en draagt de rozenkransen, maar je eet de granen van de Malech (de vervuilde).

ਅੰਤਰਿ ਪੂਜਾ ਪੜਹਿ ਕਤੇਬਾ ਸੰਜਮੁ ਤੁਰਕਾ ਭਾਈ ॥

O broeder, in uw huis verricht u devotionele erediensten, maar buiten leest u de Semitische boeken en observeert u islamitische soberheden.

ਛੋਡੀਲੇ ਪਾਖੰਡਾ ॥

Doe afstand van je hypocrisie,

ਨਾਮਿ ਲਇਐ ਜਾਹਿ ਤਰੰਦਾ ॥੧॥

want alleen door Gods Naam te onthouden, zul je over de wereldse ocean van ondeugden zwemmen.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਮਾਣਸ ਖਾਣੇ ਕਰਹਿ ਨਿਵਾਜ ॥

De corrupte heersers bidden dagelijks, maar onderdrukken hun onderdanen.

ਛੁਰੀ ਵਗਾਇਨਿ ਤਿਨ ਗਲਿ ਤਾਗ ॥

Met de heilige draad om hun nek martelen ze de armen.

ਤਿਨ ਘਰਿ ਬ੍ਰਹਮਣ ਪੂਰਹਿ ਨਾਦ ॥

Thuis luiden de Brahmanen op de schelp (schelp) om beloond te worden.

ਉਨ੍ਹੁਹਾ ਭਿ ਆਵਹਿ ਓਈ ਸਾਦ ॥

Ook de brahmanen genieten van de smaak van onrechtmatig verkregen rijkdom.

SGGS ONLINE.COM

ਕੂੜੀ ਰਾਸਿ ਕੂੜਾ ਵਾਪਾਰੁ ॥

Onwaar is hun kapitaal, en vals is hun handel.

ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਕਰਹਿ ਆਹਾਰੁ ॥

Ze verdienen hun levensonderhoud door leugens te vertellen.

ਸਰਮ ਧਰਮ ਕਾ ਡੇਰਾ ਦੂਰਿ ॥

Ze voelen zich niet beschaamd en verrichten geen rechtschapen daden.

ਨਾਨਕ ਕੂੜੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

O Nanak, overal heerst onwaarheid.

ਮਥੈ ਟਿਕਾ ਤੇੜਿ ਧੋਤੀ ਕਖਾਈ ॥

Met heilige tekens op hun voorhoofd en de saffraankleurige lendendoek om hun middel (belijdt heiligheid van buitenaf).

ਹਥਿ ਛੁਰੀ ਜਗਤ ਕਾਸਾਈ ॥

Maar in het echte leven zijn het vaak de meest corrupte ambtenaren die bereid zijn de hele wereld te martelen, alsof ze de slaggers van de wereld zijn met messen in hun handen.

ਨੀਲ ਵਸਤ੍ਰੁ ਪਹਿਰਿ ਰੇਵਹਿ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Ze dragen blauwe gewaden en zoeken de goedkeuring van hun islamitische heersers.

ਮਲੇਛ ਧਾਨੁ ਲੇ ਪੂਜਹਿ ਪੁਰਾਣੁ ॥

Ze accepteren geld van de islamitische heersers, maar aanbidden nog steeds de Purana's.

ਅਭਾਖਿਆ ਕਾ ਕੁਠਾ ਬਕਰਾ ਖਾਣਾ ॥

Ze eten het vlees van de geiten, die (genadeloos) zijn gedood nadat de moslimgebeden over hen zijn voorgelezen.

ਚਉਕੇ ਉਪਰਿ ਕਿਸੈ ਨ ਜਾਣਾ ॥

en toch laten ze niemand anders hun keuken betreden.

ਦੇ ਕੈ ਚਉਕਾ ਕਢੀ ਕਾਰ ॥

Na het zuiveren van de keukenvloer met koeienmest trekken ze een grenslijn. SGGS ONLINE.COM

ਉਪਰਿ ਆਇ ਬੈਠੇ ਕੂੜਿਆਰ ॥

De valse experts komen op de keukenvloer zitten.

ਮਤੁ ਭਿਟੈ ਵੇ ਮਤੁ ਭਿਟੈ ॥ ਇਹੁ ਅੰਨੁ ਅਸਾਡਾ ਫਿਟੈ ॥

Ze zeggen tegen anderen: kom niet in de buurt van onze keuken, anders worden onze keuken en ons voedsel vervuild.

ਤਨਿ ਫਿਟੈ ਫੇੜ ਕਰੇਨਿ ॥

Maar met hun vervuilde lichamen plegen ze slechte daden.

ਮਨਿ ਜੁਠੈ ਚੁਲੀ ਭਰੇਨਿ ॥

Hun geest is bezoedeld door ondeugden, maar ze trachten hun mond schoon te spoelen door ze af te wassen.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Nanak zegt: mediteer met liefde en toewijding op God.

ਸੁਚਿ ਹੋਵੈ ਤਾ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ॥੨॥

God wordt pas gerealiseerd wanneer onze geest zuiver is (vrij van ondeugden en kwade gedachten).

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਚਿਤੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਵੇਖਿ ਨਦਰੀ ਹੇਠਿ ਚਲਾਇਦਾ ॥

God houdt iedereen in zijn hoofd en zorgt ervoor dat iedereen volgens Zijn genade handelt.

ਆਪੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈਆ ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਮ ਕਰਾਇਦਾ ॥

Hijzelf schenkt eer en Hijzelf zorgt ervoor dat ze handelen.

ਵਡਹੁ ਵਡਾ ਵਡ ਮੇਦਨੀ ਸਿਰੇ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਇਦਾ ॥

Hij is de grootste van de groten; groot is Zijn wereld. Hij draagt al hun taken op.

ਨਦਰਿ ਉਪਠੀ ਜੇ ਕਰੇ ਸੁਲਤਾਨਾ ਘਾਹੁ ਕਰਾਇਦਾ ॥

Als Hij Zijn genade intrekt, dan kan Hij zelfs de koningen straatarm maken, zoals de grasmaaiers. SGGS ONLINE.COM

ਦਰਿ ਮੰਗਨਿ ਭਿਖ ਨ ਪਾਇਦਾ ॥੧੬॥

Zelfs als ze van deur tot deur bedelen, zal niemand hen liefdadigheid schenken.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਜੇ ਮੋਹਾਕਾ ਘਰੁ ਮੁਰੈ ਘਰੁ ਮੁਹਿ ਪਿਤਰੀ ਦੇਇ ॥

Als een dief een huis berooft en de gestolen goederen aanbiedt aan een brahmaan, in de overtuiging dat hij het aan zijn overleden voorouders zou leveren.

ਅਗੈ ਵਸਤੁ ਸਿਵਾਣੀਐ ਪਿਤਰੀ ਚੇਰ ਕਰੇਇ ॥

In de wereld hierna worden deze gestolen goederen erkend, en zijn voorouders worden ook als dieven beschouwd.

ਵਢੀਅਹਿ ਹਥ ਦਲਾਲ ਕੇ ਮੁਸਫੀ ਏਹ ਕਰੇਇ ॥

De handen van de tussenpersoon (Brahmaan) zijn afgesneden; dit is de gerechtigheid van de rechtvaardige rechter.

ਨਾਨਕ ਅਗੈ ਸੇ ਮਿਲੈ ਜਿ ਖਟੇ ਘਾਲੇ ਦੇਇ ॥੧॥

O Nanak, in de wereld van het hiernamaals ontvangt men alleen datgene wat men uit eigen inkomsten aan de behoeftigen schenkt.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਜਿਉ ਜੇਰੂ ਸਿਰਨਾਵਣੀ ਆਵੈ ਵਾਰੇ ਵਾਰ ॥

Net zoals maand na maand, wanneer een vrouw haar menstruatie doormaakt.

ਜੂਠੇ ਜੂਠਾ ਮੁਖਿ ਵਸੈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

Op dezelfde manier blijft onwaarheid altijd overheersen in de mond van de valse personen, en ze blijven elke dag in nood lijden.

ਸੂਚੇ ਏਹਿ ਨ ਆਖੀਅਹਿ ਬਹਨਿ ਜਿ ਪਿੰਡਾ ਧੋਇ ॥

Ze worden niet puur genoemd, die gaan zitten nadat ze alleen hun lichaam hebben gewassen.

SGGSONLINE.COM

ਸੂਚੇ ਸੇਈ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੇਇ ॥੨॥

O Nanak, alleen zij zijn zuiver, in wiens geest God woont.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਤੁਰੇ ਪਲਾਣੇ ਪਉਣ ਵੇਗ ਹਰ ਰੰਗੀ ਹਰਮ ਸਵਾਰਿਆ ॥

Met opgezadelde paarden, zo snel als de wind, en in alle opzichten versierde harems;

ਕੋਠੇ ਮੰਡਪ ਮਾੜੀਆ ਲਾਇ ਬੈਠੇ ਕਰਿ ਪਾਸਾਰਿਆ ॥

in huizen, paviljoens en hoge herenhuizen wonen ze en maken ze een uitgebreide show.

ਚੀਜ ਕਰਨਿ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਹਰਿ ਬੁਝਨਿ ਨਾਹੀ ਹਾਰਿਆ ॥

Wie zich naar hartelust overgeeft aan vrolijkheid, maar niet aan God denkt, verliest het doel van hun menselijk leven.

ਕਰਿ ਫੁਰਮਾਇਸਿ ਖਾਇਆ ਵੇਖਿ ਮਹਲਤਿ ਮਰਣੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥

Door hun gezag te laten gelden, verdienen ze in hun levensonderhoud en als ze naar hun herenhuizen kijken, vergeten ze de dood.

ਜਰੁ ਆਈ ਜੋਬਨਿ ਹਾਰਿਆ ॥੧੭॥

Als ze ouder worden, verliezen ze de vitaliteit van de jeugd.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਜੇ ਕਰਿ ਸੂਤਕੁ ਮੰਨੀਐ ਸਭ ਤੈ ਸੂਤਕੁ ਹੋਇ ॥

Als men het begrip onreinheid aanvaardt, dan is er overal onreinheid.

ਗੋਰੇ ਅਤੇ ਲਕੜੀ ਅੰਦਰਿ ਕੀੜਾ ਹੋਇ ॥

In koeienmest en hout zitten wormen.

ਜੇਤੇ ਦਾਣੇ ਅੰਨ ਕੇ ਜੀਆ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Zoals veel voedselkorrels zijn, is er geen zonder leven.

ਪਹਿਲਾ ਪਾਣੀ ਜੀਉ ਹੈ ਜਿਤੁ ਹਰਿਆ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Ten eerste is er leven in het water, waardoor alles tot leven komt en groen wordt.

SGGS ONLINE.COM

ਸੂਤਕੁ ਕਿਉ ਕਰਿ ਰਖੀਐ ਸੂਤਕੁ ਪਵੈ ਰਸੋਇ ॥

Hoe kunnen we onszelf beschermen tegen onzuiverheden, aangezien deze altijd aanwezig zijn in onze keuken?

ਨਾਨਕ ਸੂਤਕੁ ਏਵ ਨ ਉਤਰੈ ਗਿਆਨੁ ਉਤਾਰੇ ਧੋਇ ॥੧॥

O Nanak, onreinheid kan niet worden verwijderd door deze valse overtuigingen; ze wordt alleen weggewassen door spirituele wijsheid.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਮਨ ਕਾ ਸੂਤਕੁ ਲੇਭੁ ਹੈ ਜਿਹਵਾ ਸੂਤਕੁ ਕੁੜੁ ॥

De onreinheid van de geest is hebzucht, en de onreinheid van de tong is onwaarheid.

ਅਖੀ ਸੂਤਕੁ ਵੇਖਣਾ ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਪਰ ਧਨ ਰੂਪੁ ॥

De onreinheid van de ogen is om met kwade bedoelingen naar de schoonheid van de vrouw van een andere man en zijn rijkdom te kijken.

ਕੰਨੀ ਸੂਤਕੁ ਕੰਨਿ ਪੈ ਲਾਇਤਬਾਰੀ ਖਾਹਿ ॥

De onzuiverheid van de oren is luisteren naar de laster van anderen.

ਨਾਨਕ ਹੰਸਾ ਆਦਮੀ ਬਧੇ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਹਿ ॥੨॥

O, Nanak, het is vanwege deze overtuigingen van onzuiverheden dat zelfs zwanenachtig mooie mensen gebonden worden en naar de hel worden gebracht.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਸਭੇ ਸੂਤਕੁ ਭਰਮੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

Alle onreinheid komt voort uit twijfel en gehechtheid aan dualiteit.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਭਾਣੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Geboorte en dood zijn onderworpen aan Zijn bevel; door Gods Wil komen we in deze wereld en vertrekken we van hier.

ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਹੈ ਦਿਤੇਨੁ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ॥

Eten en drinken is puur, omdat God iedereen van voedsel voorziet.

SGGS ONLINE.COM

ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ਹਰੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝਿਆ ਤਿਨ੍ਹਰਾ ਸੂਤਕੁ ਨਾਹਿ ॥੩॥

O Nanak, zij die door de leer van de Guru dit concept van valse overtuigingen hebben begrepen, voor hen bestaat er geen onreinheid.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਵਡਾ ਕਰਿ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਸੁ ਵਿਚਿ ਵਡੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ॥

We moeten de ware goeroe prijzen die hem als de grootste beschouwt; in wie de grootste deugden schuilen.

ਸਹਿ ਮੇਲੇ ਤਾ ਨਦਰੀ ਆਈਆ ॥

Wanneer God ervoor zorgt dat we de Guru ontmoeten, dan gaan we deze deugden zien.

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਤਾ ਮਨਿ ਵਸਾਈਆ ॥

Wanneer het Hem behaagt, komen deze deugden in onze geest tot leven.

ਕਰਿ ਹੁਕਮੁ ਮਸਤਕਿ ਹਥੁ ਧਰਿ ਵਿਚਹੁ ਮਾਰਿ ਕਢੀਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ॥

Door barmhartig te worden, verwijdert The Guru het kwaad uit onze geest.

ਸਹਿ ਤੁਠੈ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈਆ ॥੧੮॥

Wanneer God volkomen tevreden is, worden alle schatten van het leven verkregen.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਪਹਿਲਾ ਸੁਚਾ ਆਪਿ ਹੋਇ ਸੁਚੈ ਬੈਠਾ ਆਇ ॥

Eerst zuiverend komt de Brahman in zijn gezuiverde omheining zitten.

ਸੁਚੇ ਅਗੈ ਰਖਿਓਨੁ ਕੋਇ ਨ ਭਿਟਿਓ ਜਾਇ ॥

De pure maaltijden, die niemand anders heeft aangeraakt, worden hem voorgeschoteld.

ਸੁਚਾ ਹੋਇ ਕੈ ਜੇਵਿਆ ਲਗਾ ਪੜਣਿ ਸਲੋਕੁ ॥

Omdat hij gezuiverd is, eet hij dit voedsel en begint hij enkele heilige verzen te lezen.

SGGSONLINE.COM

ਕੁਹਥੀ ਜਾਈ ਸਟਿਆ ਕਿਸੁ ਏਹੁ ਲਗਾ ਦੇਖੁ ॥

Dit pure voedsel wordt op een smerige plek (zijn maag) gegooid, dus wie zou de schuld dragen voor het vervuilen van zo'n pure maaltijd?

ਅੰਨੁ ਦੇਵਤਾ ਪਾਣੀ ਦੇਵਤਾ ਬੈਸੰਤਰੁ ਦੇਵਤਾ ਲੂਣੁ ਪੰਜਵਾ ਪਾਇਆ ਘਿਰਤੁ ॥ ਤਾ ਹੋਆ ਪਾਕੁ ਪਵਿਤੁ ॥

(Volgens het geloof van de brahmaan zelf) is het graan heilig, het water heilig; het vuur en het zout zijn ook heilig; als het vijfde ding, de ghee, wordt toegevoegd, dan wordt het voedsel puur en geheiligd.

ਪਾਪੀ ਸਿਉ ਤਨੁ ਗਡਿਆ ਥੁਕਾ ਪਈਆ ਤਿਤੁ ॥

wanneer dit pure voedsel in contact komt met het zondige menselijke lichaam, wordt het pure en onbevleete voedsel zo onzuiver (menselijk afval) dat het stinkt.

ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨ ਉਚਰਹਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਰਸ ਖਾਹਿ ॥

Iemand die lekker eet zonder op Gods Naam te mediteren,

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਤਿਤੁ ਮੁਖਿ ਥੁਕਾ ਪਾਹਿ ॥੧॥

O Nanak, weet dit: dat zo iemand te schande wordt gemaakt.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਭੰਡਿ ਜੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਨਿੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਮੰਗਣੁ ਵੀਆਹੁ ॥

Een man wordt verwekt in een vrouw en wordt geboren uit een vrouw; bij een vrouw is hij verloofd en getrouwd.

ਭੰਡਹੁ ਹੋਵੈ ਦੋਸਤੀ ਭੰਡਹੁ ਚਲੈ ਰਾਹੁ ॥

De vrouw wordt zijn vriend; door de vrouw komen de toekomstige generaties.

ਭੰਡੁ ਮੁਆ ਭੰਡੁ ਭਾਲੀਐ ਭੰਡਿ ਹੋਵੈ ਬੰਧਾਨੁ ॥

Als zijn vrouw sterft, zoekt hij een andere vrouw; door de vrouw zijn we met de wereld begrensd.

ਸੋ ਕਿਉ ਮੰਦਾ ਆਖੀਐ ਜਿਤੁ ਜੰਮਹਿ ਰਾਜਾਨ ॥

Dus waarom zou je haar slecht noemen? Van wie koningen zijn geboren.

SGS ONLINE.COM

ਭੰਡਹੁ ਹੀ ਭੰਡੁ ਉਪਜੈ ਭੰਡੈ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Uit de vrouw wordt de vrouw geboren; zonder vrouw zou er helemaal niemand zijn.

ਨਾਨਕ ਭੰਡੈ ਬਾਹਰਾ ਏਕੇ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥

O Nanak, het is alleen God die er is geweest zonder door de schoot van een vrouw te gaan.

ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੀਐ ਭਾਗਾ ਰਤੀ ਚਾਰਿ ॥

Wie God voortdurend prijst, is gezegend en mooi.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੨॥

O Nanak, die gezichten zullen eervol stralen in het Hof van God.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਆਪਣਾ ਜਿਸੁ ਨਾਹੀ ਸੇ ਚੁਣਿ ਕਢੀਐ ॥

Iedereen heeft emotionele banden in deze wereld, kies degene die deze gehechtheden niet heeft.

ਕੀਤਾ ਆਪੇ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਲੇਖਾ ਸੰਢੀਐ ॥

(Uiteindelijk) draagt iedereen de gevolgen van zijn daden.

ਜਾ ਰਹਣਾ ਨਾਹੀ ਐਤੁ ਜਗਿ ਤਾ ਕਾਇਤੁ ਗਾਰਬਿ ਹੰਢੀਐ ॥

Aangezien iemand niet voorbestemd is om voor altijd in deze wereld te blijven, waarom zou men zichzelf dan ruïneren door arrogantie?

ਮੰਦਾ ਕਿਸੈ ਨ ਆਖੀਐ ਪੜਿ ਅਖਰੁ ਏਹੋ ਬੁਝੀਐ ॥ ਮੂਰਖੈ ਨਾਲਿ ਨ ਲੁਝੀਐ ॥੧੯॥

Lees en begrijp deze wijze woorden die we niet slecht mogen noemen, en dat we niet met dwazen moeten discussiëren.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਨਾਨਕ ਫਿਕੈ ਬੋਲਿਐ ਤਨੁ ਮਨੁ ਫਿਕਾ ਹੋਇ ॥

O' Nanak, iemand die altijd grof spreekt, wordt onbeleefd.

ਫਿਕੇ ਫਿਕਾ ਸਦੀਐ ਫਿਕੇ ਫਿਕੀ ਸੋਇ ॥

Hij wordt door iedereen onbeleefd genoemd en dat wordt zijn reputatie.

SGGS ONLINE.COM

ਫਿਕਾ ਦਰਗਹ ਸਟੀਐ ਮੁਹਿ ਥੁਕਾ ਫਿਕੇ ਪਾਇ ॥

De onbeleefde persoon wordt te schande gemaakt en hij wordt niet aangenomen in Gods hof.

ਫਿਕਾ ਮੂਰਖੁ ਆਖੀਐ ਪਾਣਾ ਲਹੈ ਸਜਾਇ ॥੧॥

De onbeleefde wordt een dwaas genoemd en hij wordt overal vernederd.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਅੰਦਰਹੁ ਝੂਠੇ ਪੈਜ ਬਾਹਰਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਫੈਲੁ ॥

In deze wereld zijn er veel mensen die van binnenuit vals zijn, maar van buitenaf hebben ze hun eer weten te vestigen.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਜੇ ਨਾਵਹਿ ਉਤਰੈ ਨਾਹੀ ਮੈਲੁ ॥

Ook al baden ze misschien in de achtenzestig heilige pelgrimsoorden, toch verdwijnt het vuil van ondeugden niet uit hun hoofd.

ਜਿਨ੍ਹੁ ਪਟੁ ਅੰਦਰਿ ਬਾਹਰਿ ਗੁਦੜੁ ਤੇ ਭਲੇ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Degenen die van binnen mededogen en vriendelijkheid hebben, maar van buitenaf misschien onbeleefd overkomen, zijn de deugdzame mensen in deze wereld.

ਤਿਨ੍ਹੁ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਰਬ ਸੇਤੀ ਦੇਖਨ੍ਹੇ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Ze omarmen de liefde voor God en streven ernaar Hem te aanschouwen. O Nanak, in Gods hof wordt het verhaal van eenieder onderzocht en worden de zondaars streng gestraft, zoals oliezaden in de oliepers worden verpletterd.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਣਾ ਕੀਓ ਕਲ ਆਪੇ ਹੀ ਤੈ ਧਾਰੀਐ ॥

O God, U hebt zelf de schepping geschapen en U hebt er zelf Uw kracht in gelegd.

ਦੇਖਹਿ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਧਰਿ ਕਚੀ ਪਕੀ ਸਾਰੀਐ ॥

Je aanschouwt Je creatie als een bordspel en beslist welke stukken (stervelingen) waar zijn (die hun doel van menselijk leven hebben bereikt) en welke niet waar zijn.

ਜੇ ਆਇਆ ਸੇ ਚਲਸੀ ਸਭੁ ਕੇਈ ਆਈ ਵਾਰੀਐ ॥

Wie in deze wereld is gekomen, zal vertrekken; iedereen zal aan de beurt zijn.

ਜਿਸ ਕੇ ਜੀਅ ਪਰਾਣ ਹਰਿ ਕਿਉ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥

Hij die eigenaar is van onze ziel en onze levensadem — waarom zouden we die Meester uit onze gedachten vergeten?

ਆਪਣ ਹਥੀ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕਾਜੁ ਸਵਾਰੀਐ ॥੨੦॥

We zouden onze taak van samensmelting met God zelf moeten volbrengen door op Zijn Naam te mediteren.

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, van Second Guru:

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਆਸਕੀ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

Wat voor soort liefde is dit, die zich vastklampt aan dualiteit (iemand anders liefhebben dan God)?

ਨਾਨਕ ਆਸਕੁ ਕਾਂਢੀਐ ਸਦ ਹੀ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥

O Nanak, alleen degene die voor altijd verzonken blijft in de liefde van zijn geliefde (God) wordt beschouwd als een ware minnaar.

ਚੰਗੈ ਚੰਗਾ ਕਰਿ ਮੰਨੇ ਮੰਦੈ ਮੰਦਾ ਹੋਇ ॥

Maar iemand die zich alleen gelukkig voelt als er goede dingen gebeuren, en afwijst als het slecht gaat,

ਆਸਕੁ ਏਹੁ ਨ ਆਖੀਐ ਜਿ ਲੇਖੈ ਵਰਤੈ ਸੋਇ ॥੧॥

mag geen echte minnaar van God worden genoemd, aangezien hij op zo'n zakelijke manier met God te maken heeft.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, tweede goeroe:

ਸਲਾਮੁ ਜਬਾਬੁ ਦੇਵੈ ਕਰੇ ਮੁੰਢਹੁ ਘੁਥਾ ਜਾਇ ॥

Wie zijn Meester zowel respectvolle groeten als grove weigering betuigt, is vanaf het begin fundamenteel op een dwaalspoor beland.

SGGS ONLINE.COM

ਨਾਨਕ ਦੇਵੈ ਕੂੜੀਆ ਥਾਇ ਨ ਕਾਈ ਪਾਇ ॥੨॥

O Nanak, beide houdingen zijn onjuist en worden niet aanvaard in Gods hof.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਸੇ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਸਮੁਹਾਲੀਐ ॥

Mediteren op wie vrede wordt verkregen; aan die Meester moet altijd gedacht worden.

ਜਿਤੁ ਕੀਤਾ ਪਾਈਐ ਆਪਣਾ ਸਾ ਘਾਲ ਬੁਰੀ ਕਿਉ ਘਾਲੀਐ ॥

Als we weten dat we de gevolgen van onze daden moeten dragen, waarom zouden we dan slechte daden verrichten?

ਮੰਦਾ ਮੂਲਿ ਨ ਕੀਚਈ ਦੇ ਲੰਮੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੀਐ ॥

We moeten helemaal geen kwaad doen; we moeten de gevolgen ervan met een vooruitziende blik bekijken.

ਜਿਉ ਸਾਹਿਬ ਨਾਲਿ ਨ ਹਾਰੀਐ ਤੇਵੇਹਾ ਪਾਸਾ ਢਾਲੀਐ ॥

We zouden het spel van het leven zo moeten spelen dat we voor onze Meester niet als verliezers worden beschouwd.

ਕਿਛੁ ਲਾਹੇ ਉਪਰਿ ਘਾਲੀਐ ॥੨੧॥

(In dit kostbare mensenleven) moeten we die daden verrichten die ons eer zullen brengen in Gods hof.

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, tweede goeroe:

ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਨਾਲੇ ਗਾਰਬੁ ਵਾਦੁ ॥

Als een bediende een dienst verricht terwijl hij egoïstisch en argumentatief is,

ਗਲਾ ਕਰੇ ਘਣੇਰੀਆ ਖਸਮ ਨ ਪਾਏ ਸਾਦੁ ॥

hij mag zoveel praten als hij wil, maar hij zal zijn Meester niet aangenaam vinden.

ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਤਾ ਕਿਛੁ ਪਾਏ ਮਾਨੁ ॥

Maar als hij zonder ego dient, dan krijgt hij erkenning.

ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਨੇ ਲਗਾ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਲਗਾ ਸੇ ਪਰਵਾਨੁ ॥੧॥

O Nanak, als hij samengaat met degene aan wie hij gehecht is, wordt zijn gehechtheid aanvaardbaar.

SGGS ONLINE.COM

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, tweede goeroe:

ਜੇ ਜੀਇ ਹੋਇ ਸੁ ਉਗਵੈ ਮੁਹ ਕਾ ਕਹਿਆ ਵਾਉ ॥

Wat er ook in de geest is, wordt op het gezicht duidelijk; gesproken woorden kunnen op zichzelf al valse uitdrukkingen zijn.

ਬੀਜੇ ਬਿਖੁ ਮੰਗੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੇਖਹੁ ਏਹੁ ਨਿਆਉ ॥੨॥

Kijk eens wat voor gerechtigheid men verwacht, dat hij vergif zaait, maar in ruil daarvoor om Nectar vraagt? (slechte daden verrichten en een goed resultaat verwachten).

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, tweede goeroe:

ਨਾਲਿ ਇਆਣੇ ਦੋਸਤੀ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥

Vriendschap met iemand met een onvolwassen geest werkt nooit.

ਜੇਹਾ ਜਾਣੈ ਤੇਹੋ ਵਰਤੈ ਵੇਖਹੁ ਕੇ ਨਿਰਜਾਸਿ ॥

Zoals hij weet, handelt hij; iedereen kan dit objectief voor zichzelf proberen.

ਵਸਤੁ ਅੰਦਰਿ ਵਸਤੁ ਸਮਾਵੈ ਦੂਜੀ ਹੋਵੈ ਪਾਸਿ ॥

Het ene kan alleen in het andere worden opgenomen als het ding dat er al in staat eerst terzijde wordt geschoven (op dezelfde manier kun je God alleen in je hart verankeren als je eerst het ego en de ondeugden uit de geest verwijdert)

ਸਾਹਿਬ ਸੇਤੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲੈ ਕਹੀ ਬਣੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Het is niet het gebod, maar het nederige gebed dat bij de Meester werkt.

ਕੂੜਿ ਕਮਾਣੈ ਕੂੜੇ ਹੋਵੈ ਨਾਨਕ ਸਿਫਤਿ ਵਿਗਾਸਿ ॥੩॥

O Nanak, het resultaat van het beoefenen van valsheid is onwaarheid. Alleen de lof van God brengt vreugde.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, tweede goeroe:

ਨਾਲਿ ਇਆਣੇ ਦੋਸਤੀ ਵਡਾਰੂ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ॥

SGGS^{ONLINE}.COM

Vriendschap met een onvolwassen persoon en liefde met een pompeus persoon,

ਪਾਣੀ ਅੰਦਰਿ ਲੀਕ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦਾ ਥਾਉ ਨ ਥੇਹੁ ॥੪॥

zijn als lijnen die in water zijn getekend, zonder sporen of sporen na te laten.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, tweede goeroe:

ਹੋਇ ਇਆਣਾ ਕਰੇ ਕੰਮੁ ਆਣਿ ਨ ਸਕੈ ਰਾਸਿ ॥

Als een onvolwassen persoon zijn werk doet, kan hij het niet goed doen.

ਜੇ ਇਕ ਅਧ ਚੰਗੀ ਕਰੇ ਦੂਜੀ ਭੀ ਵੇਰਾਸਿ ॥੫॥

Zelfs als hij iets goed doet, doet hij het volgende verkeerd.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਜੇ ਚਲੈ ਖਸਮੈ ਭਾਇ ॥

Als een dienaar tijdens zijn dienst de Wil van zijn Meester gehoorzaamt,

ਹੁਰਮਤਿ ਤਿਸ ਨੇ ਅਗਲੀ ਓਹੁ ਵਜਹੁ ਭਿ ਦੂਣਾ ਖਾਇ ॥

zijn eer neemt toe en hij krijgt een dubbele beloning.

ਖਸਮੈ ਕਰੇ ਬਰਾਬਰੀ ਫਿਰਿ ਗੈਰਤਿ ਅੰਦਰਿ ਪਾਇ ॥

Maar als hij beweert gelijk te zijn aan zijn Meester, verdient hij het ongenoegen van zijn Meester.

ਵਜਹੁ ਗਵਾਏ ਅਗਲਾ ਮੁਹੇ ਮੁਹਿ ਪਾਣਾ ਖਾਇ ॥

Hij verliest zelfs zijn verdiende salaris (beloning) en wordt vernederd.

ਜਿਸ ਦਾ ਦਿਤਾ ਖਾਵਣਾ ਤਿਸੁ ਕਹੀਐ ਸਾਬਾਸਿ ॥

Laten we daarom allemaal God toejuichen, van wie we ons levensonderhoud ontvangen.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲਈ ਨਾਲਿ ਖਸਮ ਚਲੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥੨੨॥

O Nanak, het is niet het gebod, maar een nederig gebed dat bij de Meester werkt.

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, tweede goeroe:

SGGSONLINE.COM

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਦਾਤਿ ਆਪਸ ਤੇ ਜੋ ਪਾਈਐ ॥

wat is dat voor een geschenk als we beweren dat we het op eigen kracht hebben verkregen?

ਨਾਨਕ ਸਾ ਕਰਮਾਤਿ ਸਾਹਿਬ ਤੁਠੈ ਜੋ ਮਿਲੈ ॥੧॥

O Nanak, dat is het mooiste geschenk dat van God wordt ontvangen als Hij helemaal tevreden is.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, tweede goeroe:

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਚਾਕਰੀ ਜਿਤੁ ਭਉ ਖਸਮ ਨ ਜਾਇ ॥

Wat voor soort dienst is dit, waardoor de angst voor de Meester niet verdwijnt?

ਨਾਨਕ ਸੇਵਕੁ ਕਾਢੀਐ ਜਿ ਸੇਤੀ ਖਸਮ ਸਮਾਇ ॥੨॥

O Nanak, enkel hij wordt aangeduid als een ware dienaar die zich verenigt en één wordt met de Meester (God).

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਨਾਨਕ ਅੰਤ ਨ ਜਾਪਨ੍ਹਹੀ ਹਰਿ ਤਾ ਕੇ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥

O Nanak, Gods grenzen kunnen niet gekend worden; Hij kent geen einde of beperking.

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਸਾਖਤੀ ਫਿਰਿ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਮਾਰ ॥

Hijzelf schept en dan vernietigt Hijzelf.

ਇਕਨ੍ਹਹਾ ਗਲੀ ਜੰਜੀਰੀਆ ਇਕਿ ਤੁਰੀ ਚੜਹਿ ਬਿਸੀਆਰ ॥

Sommigen werken als slaven, alsof ze kettingen om hun nek hebben, terwijl sommigen zo extreem rijk zijn dat ze op snelle paarden rijden.

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰੇ ਆਪਿ ਹਉ ਕੈ ਸਿਉ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ॥

Hijzelf handelt en Hijzelf zorgt ervoor dat we handelen. Bij wie moet ik een klacht indienen?

ਨਾਨਕ ਕਰਣਾ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਫਿਰਿ ਤਿਸ ਹੀ ਕਰਣੀ ਸਾਰ ॥੨੩॥

O Nanak, degene die de schepping heeft gemaakt - Hij zorgt er zelf voor. SGGSONLINE.COM

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, eerste goeroe:

ਆਪੇ ਭਾਂਡੇ ਸਾਜਿਅਨੁ ਆਪੇ ਪੂਰਣੁ ਦੇਇ ॥

God zelf scheidt menselijke lichamen en Hijzelf schenkt hen vrede of lijden.

ਇਕਨ੍ਹਰੀ ਦੁਧੁ ਸਮਾਈਐ ਇਕਿ ਚੁਲ੍ਹਰੈ ਰਹਨ੍ਹਿ ਚੜੇ ॥

In het lot van sommigen schrijft Hij alle gemakken, terwijl anderen gedoemd zijn om in pijn te lijden

ਇਕਿ ਨਿਹਾਲੀ ਪੈ ਸਵਨ੍ਹਿ ਇਕਿ ਉਪਰਿ ਰਹਨਿ ਖੜੇ ॥

Sommigen gaan liggen en slapen op zachte bedden, terwijl anderen naast hen blijven staan als hun bewakers.

ਤਿਨ੍ਹੁਹਾ ਸਵਾਰੇ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ੍ਹੁਹ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੧॥

O Nanak, Hij verfraait slechts het leven van hen op wie Hij Zijn Genadevolle Blik werpt.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, tweede goeroe:

ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਕਰੇ ਆਪਿ ਜਾਈ ਭਿ ਰਖੈ ਆਪਿ ॥

Hijzelf scheidt en vormt de wereld, en Hijzelf houdt die op orde.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਦੇਖੈ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥

Nadat Hij de wezens erin heeft geschapen, houdt Hij toezicht op hun groei en vernietiging.

ਕਿਸ ਨੋ ਕਹੀਐ ਨਾਨਕਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥੨॥

O' nanak, tegen wie zouden we hier iets over kunnen zeggen. Hijzelf is de oorzaak en de doener van alles.

ਪਉੜੀ ॥

Paure:

ਵਡੇ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ਕਿਛੁ ਕਹਣਾ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Over de grootheid van de Grote (God) valt niets te zeggen. SGGSONLINE.COM

ਸੇ ਕਰਤਾ ਕਾਦਰ ਕਰੀਮੁ ਦੇ ਜੀਆ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਰਿ ॥

Hij is de Schepper, almachtig en welwillend; Hij geeft voedsel aan alle wezens.

ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਧੁਰਿ ਛੇਡੀ ਤਿੰਨੈ ਪਾਇ ॥

De stervelingen verrichten de daden die door God voor hen zijn voorbestemd.

ਨਾਨਕ ਏਕੀ ਬਾਹਰੀ ਹੋਰ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥

O Nanak, behalve de steun van God, is er geen andere steun voor het schepsel.

ਮੈ ਕਰੇ ਜਿ ਤਿਸੈ ਰਜਾਇ ॥੨੪॥੧॥ ਸੁਧੁ

Hij doet wat Hij wil.

SGGSONLINE.COM

ਅਰਦਾਸ

Gebed

ੴ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫ਼ਤਹਿ ॥

God is Eén. Alle overwinning is van de Wonderbaarlijke Goeroe (God).

ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ।

Moge het gerespecteerde zwaard (God in de vorm van de Vernietiger van kwaadwillenden) ons helpen!

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦॥

Lofzang op het gerespecteerde zwaard geciteerd door de Tiende Goeroe.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੌਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈਂ ਧਿਆਇ ॥

Eerst herinner het zwaard (God in de vorm van de Vernietiger van kwaadwillenden); dan herinner Nanak (denk aan zijn spirituele bijdrage).

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ ॥

Denk vervolgens aan en mediteer over Guru Angad, Guru Amar Das en Guru Ram Das; Mogen zij ons helpen! (denk aan hun spirituele bijdrage)

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੋ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ ॥

Herinner en mediteer dan over Guru Arjan, Guru Hargobind en de Gerespecteerde Guru Har Rai. (denk aan hun spirituele bijdrage)

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਐ ਜਿਸ ਡਿਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ ॥

Herinner en mediteer op de gerespecteerde Guru Har Krishan, door wiens aanblik alle pijn verdwijnt. (denk aan hun spirituele bijdrage)

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥

SGGS ONLINE.COM

Herinner Guru Tegh Bahadur en dan zullen negen bronnen van spirituele rijkdom zich haasten naar je huis.

ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥

Oh God! Help ons alstublieft overal door *ons de weg te tonen*.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Herinner de gerespecteerde Tiende Goeroe Gobind Singh (*denk aan zijn spirituele bijdrage*). Oh God! Help ons alstublieft overal door *ons de weg te tonen*.

ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Denk en mediteer over het goddelijke licht van de Tien Koningen dat vervat is in de gerespecteerde Guru Granth Sahib, richt je gedachten op de goddelijke leer en geniet van het zien van de Guru Granth Sahib; Spreek Wahe Guru (*Wonderbaarlijke God*) uit!

ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Denk aan de daden van de Vijf Beminde, van de vier zonen (*van Guru Gobind Singh*); van de Veertig Martelaren; van de dappere Sikhs met ontembare vastberadenheid; van de toegewijden doordrenkt met de kleur van de Naam; van degenen die opgingen in de Naam; van degenen die de Naam herinnerden en hun voedsel deelden in gezelschap; van degenen die gratis keukens begonnen; van degenen die hun zwaarden hanteerden (*om de waarheid te behouden*); van degenen die de tekortkomingen van anderen over het hoofd zagen; Al deze genoemden waren puur en echt toegewijde; Spreek Wahe Guru (*Wonderbaarlijke God*) uit!

SGGS ONLINE.COM

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੇਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Denk aan en herinner de unieke dienst die werd geleverd door die moedige Sikh-mannen en -vrouwen, die hun hoofden opofferden maar hun Sikh-geloof niet opgaven; Die zichzelf in stukken lieten snijden vanuit elk gewricht van het lichaam; Die hun hoofdhuid lieten verwijderen; Die werden vastgebonden en op wielen werden gedraaid en in stukken werden gebroken; Die werden gesneden met zagen; Die levend werden gevild; Die zich opofferden om de waardigheid van de Gurdwara's te handhaven; Die hun Sikh-geloof niet verlieten; Die hun Sikh-geloof behielden en hun lange haar behielden tot hun laatste adem; Spreek Wahe Guru (Wonderbaarlijke God) uit!

ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Richt je gedachten op alle plaatsen van de Sikh Religie en alle Gurdwara's; Spreek Wahe Guru (*Wonderbaarlijke God*) uit!

ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।

Eerst maakt de hele gerespecteerde Khalsa deze smeekbede dat ze mogen mediteren op Uw Naam; en moge alle pleziertjes en comfort komen door zulke meditatie.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Waar de gerespecteerde Khalsa ook aanwezig is, verleen Uw bescherming en genade; Moge de gratis keuken en het zwaard nooit falen; Handhaaf de eer van Uw toegewijden; Schenk overwinning aan het Sikh-volk; MGSBLOGS.COM Moge het gerespecteerde zwaard altijd te hulp komen; Moge de Khalsa altijd eer ontvangen; Spreek Wahe Guru (Wonderbaarlijke God) uit!

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੋ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!

Verleen alstublieft aan de Sikhs het geschenk van het Sikhisme, het geschenk van lang haar, het geschenk van het naleven van Sikh-wetten, het geschenk van goddelijke kennis, het geschenk van standvastig geloof, het geschenk van geloof en het grootste geschenk van de Naam. O God! Mogen de koren, het landgoed en de vaandels voor altijd bestaan; moge de waarheid altijd zegevieren; spreek Wahe Guru (Wonderbaarlijke God) uit!

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।

Mogen de geesten van alle Sikhs nederig blijven en hun wijsheid verheven; O God! U bent de beschermer van wijsheid.

ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ! ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।

O Ware Vader, Wahe Guru! U bent de eer van de nederigen, de Kracht van de hulpelozen, de schuilplaats van de daklozen, wij maken nederig gebed in uw aanwezigheid... (*vervang de gelegenheid of het gebed hier*).

ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।

Gelieve onze fouten en tekortkomingen in het reciteren van het bovenstaande gebed te vergeven. Vervul alstublieft de doelen van allen.

ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤਆਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।

Laat ons alstublieft die ware toegewijden ontmoeten bij wie we, door hen te ontmoeten, Uw Naam kunnen herinneren en mediteren. O God! Moge door de Ware Goeroe Nanak Uw Naam verheven worden, en moge alles gedijen volgens Uw wil.

SGGS ONLINE.COM

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖ਼ਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

De Khalsa behoort toe aan God; alle overwinning is de overwinning van God.

Filosofie voor de reis

De filosofie van het Sikhisme wordt gekenmerkt door logica, alomvattendheid en zijn "zonder opsmuk" benadering van de spirituele en materiële wereld. De theologie is gemarkeerd door eenvoud. In de ethiek van het Sikhisme is er geen conflict tussen de plicht van het individu tegenover zichzelf en die tegenover de samenleving (sangat).

Sikhisme is de jongste wereldreligie, gesticht door Guru Nanak zo'n 500 jaar geleden. Het benadrukt het geloof in Eén Opperwezen en de Schepper (Waheguru) van het universum. Het biedt een eenvoudig recht pad naar eeuwige zaligheid en verspreidt een boodschap van liefde en universele broederschap. Sikhisme is strikt een monotheïstisch geloof en erkent God als de enige die niet onderhevig is aan beperkingen van tijd of ruimte.

Sikhisme gelooft dat er slechts één God is, de Schepper, Onderhouder, Vernietiger, en neemt geen menselijke vorm aan. De theorie van incarnatie heeft geen plaats in het Sikhisme. Het hecht geen waarde aan goden en godinnen en andere godheden.

In het Sikhisme gaan ethiek en religie hand in hand. Men moet morele kwaliteiten in zichzelf kweken en deugden in het dagelijks leven praktiseren om spirituele ontwikkeling te bevorderen. Kwaliteiten zoals eerlijkheid, mededogen, vrijgevigheid, geduld en nederigheid kunnen alleen worden opgebouwd door inspanningen en volharding. De levens van onze Grote Gurus zijn een bron van inspiratie in deze richting.

De Sikh-religie leert dat het doel van het menselijk leven is om de cyclus van geboorte en dood te doorbreken en zich te verenigen met God. Dit kan worden bereikt door de leer van de Guru te volgen, meditatie op de Heilige Naam (Naam) en het verrichten van daden van dienstbaarheid en liefdadigheid.

Naam Marg benadrukt dagelijkse toewijding aan het herinneren van God. Men moet de vijf gevoelens, namelijk Kam (Verlangen), Krodh (woede), Loabh (hebzucht), Moh (wereldse gehechtheid) en Ahankar (trots), beheersen om

verlossing te bereiken. Rituelen en routinepraktijken zoals vasten en bedevaart, voortekenen en ascese worden afgewezen in de Sikh-religie. Het doel van het menselijk leven is om één te worden met God, en dit wordt bereikt door de leer van de Guru Granth Sahib te volgen. Sikhisme benadrukt Bhagti Marg of het pad van toewijding. Het erkent echter wel het belang van Gian Marg (Pad van Kennis) en Karam Marg (Pad van Actie). Het legt de grootste nadruk op de noodzaak om Gods Genade te verdienen om het spirituele doel te bereiken.

Sikhisme is een moderne, logische en praktische religie. Het gelooft dat normaal gezinsleven (Grahast) geen belemmering is voor verlossing. Celibatair leven of verzaking van de wereld is niet noodzakelijk om verlossing te bereiken. Het is mogelijk om onthecht te leven te midden van wereldse problemen en verleidingen. Een devotee moet in de wereld leven en toch zijn hoofd boven de gebruikelijke spanning en onrust houden. Hij moet een geleerde soldaat en heilige voor God zijn.

Sikhisme is een kosmopolitische en een "seculiere religie" en verwerpt dus alle onderscheidingen gebaseerd op kaste, geloof, ras of geslacht. Het gelooft dat alle mensen gelijk zijn in de ogen van God. De Gurus benadrukten gelijkheid van vrouwen en verwierpen de praktijk van vrouwelijke kindermoord en Sati (weduwenverbranding). Ze propageerden actief hertrouwen van weduwen en verwierpen het purdah-systeem (vrouwen die sluiers dragen). Om de geest op Hem gericht te houden, moet men mediteren op de

heilige Naam (Naam) en daden van dienstbaarheid en liefdadigheid verrichten. Het wordt als eervol beschouwd om zijn broodwinning te verdienen door eerlijk werk (Kirat Karna) en niet door bedelen of oneerlijke middelen. Vand Chhakna, delen met anderen, is ook een sociale verantwoordelijkheid. Van het individu wordt verwacht dat hij degenen die hulp nodig hebben helpt, via de Daswandh (10% van zijn inkomsten). Seva, gemeenschapsdienst, is ~~ook een integraal onderdeel van het Sikhisme.~~ De gratis gemeenschapskeuken (langar) die te vinden is bij elke gurdwara en open voor mensen van alle religies, is één uiting van deze gemeenschapsdienst.

De Sikh-religie pleit voor optimisme en hoop. Het aanvaardt niet de ideologie van pessimisme.

De Gurus geloofden dat dit leven een doel en een doel heeft. Het biedt de mogelijkheid tot zelfrealisatie en Godrealisatie. Bovendien is de mens verantwoordelijk voor zijn eigen daden. Hij kan geen immuniteit opeisen voor de resultaten van zijn daden. Hij moet daarom zeer waakzaam zijn in wat hij doet.

De Sikh-heilige tekst, Guru Granth Sahib, is de Eeuwige Guru. Dit is de enige religie die het Heilige Boek de status van religieuze leraar heeft gegeven. Er is geen plaats voor een levende menselijke Goeroe (Dehdhari) in de Sikh-religie.

SGGSONLINE.COM

Rol van vrouwen in het sikhisme

De principes van het Sikhisme stellen dat vrouwen dezelfde zielen hebben als mannen en een gelijk recht hebben om hun spiritualiteit te cultiveren. Ze kunnen religieuze congregaties leiden, deelnemen aan de Akhand Path (de continue recitatie van de Heilige Geschriften), Kirtan uitvoeren (gezamenlijk zingen van hymnen), werken als Granthis (priesters). Ze kunnen deelnemen aan alle religieuze, culturele, sociale en seculiere activiteiten. Sikhisme was de eerste grote wereldreligie die gelijkheid tussen mannen en vrouwen introduceerde. Guru Nanak predikte gendergelijkheid, en de Gurus die hem opvolgden moedigden vrouwen aan om volledig deel te nemen aan alle activiteiten van de Sikh eredienst en praktijk.

Het Guru Granth Sahib verklaart:

"Vrouwen en mannen, allen zijn geschapen door God. Dit alles is het spel van God. Zegt Nanak, heel jouw schepping is goed en heilig." - SGGS p.304

De Sikh-geschiedenis heeft de rol van vrouwen vastgelegd en hen afgeschilderd als gelijk aan mannen in dienstbaarheid, toewijding, opoffering en moed. Veel voorbeelden van de morele waardigheid, dienstbaarheid en zelfopoffering van vrouwen zijn geschreven in de Sikh-traditie.

Volgens het Sikhisme zijn mannen en vrouwen twee kanten van dezelfde medaille. In het systeem van onderlinge relaties en onderlinge afhankelijkheid waar de man geboren wordt uit de vrouw, en de vrouw wordt geboren uit het zaad van de man. Volgens het Sikhisme kan een man zich niet veilig en compleet voelen in zijn leven zonder een vrouw, en het succes van een man hangt samen met de liefde en steun van de vrouw die haar leven met hem deelt, en vice versa. Guru Nanak zei:

"[het] is een vrouw die het ras in stand houdt" en dat we niet "vrouw als vervloekt en veroordeeld moeten beschouwen, [wanneer] uit vrouw leiders en koningen worden geboren." SGGS Pagina 473.

SGGS**ONLINE.COM**

Redding:

Een belangrijk punt om aan de orde te stellen is of een religie vrouwen in staat acht om verlossing te bereiken, het realiseren van God hier of het hoogste spirituele rijk. Het Guru Granth Sahib verklaart:

"In alle wezens is de Heer alomtegenwoordig, de Heer doordringt alle vormen, mannelijk en vrouwelijk" (Guru Granth Sahib, p.605).

Uit de bovenstaande verklaring van het Guru Granth Sahib blijkt dat het licht van God evenzeer rust op beide geslachten. Zowel mannen als vrouwen kunnen daarom op gelijke wijze verlossing bereiken door de leer van de Guru te volgen. In veel religies wordt een vrouw beschouwd als een belemmering voor de spiritualiteit van de man, maar niet in het Sikhisme. De Guru verwerpt dit. In 'Current Thoughts on Sikhism' zegt Alice Basarke:

"de eerste Guru plaatste vrouw op gelijke voet met man... vrouw was geen belemmering voor man, maar een partner in het dienen van God en het zoeken naar verlossing."

Huwelijk

Guru Nanak raadde grhastha aan - het leven van een huisvader, in plaats van celibaat en verzaking. Man en vrouw waren gelijke partners en trouw werd aan beide opgelegd. In de heilige verzen wordt huiselijk geluk gepresenteerd als een gekoesterd ideaal en het huwelijk diende als een lopende metafoor voor de uitdrukking van liefde voor het Goddelijke. Bhai Gurdas, dichter van het vroege Sikhisme en een gezaghebbende uitlegger van de Sikh-doctrine, brengt een hoog eerbetoon aan vrouwen. Hij zegt: ***"Een vrouw is de favoriet in haar ouderlijk huis, geliefd door haar vader en moeder. In het huis van haar schoonouders is ze de pilaar van het gezin, de garantie voor zijn voorspoed... Delend in spirituele wijsheid en verlichting, en begiftigd met nobele kwaliteiten, begeleidt een vrouw, de andere helpt van de man, hem naar de deur van bevrijding."*** (Varan, V.16)

SGGSONLINE.COM

Gelijke status

Om gelijke status tussen mannen en vrouwen te waarborgen, maakten de Gurus geen onderscheid tussen de seksen op het gebied van initiatie, instructie of deelname aan *sangat* (heilige gemeenschap) en *pangat* (samen eten) activiteiten. Volgens Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, had Guru Amar Das een afkeer van het gebruik van de sluier door vrouwen. Hij gaf vrouwen de opdracht om toezicht te houden op sommige gemeenschappen van discipelen en predikte tegen de gewoonte van *sati*. De Sikh-geschiedenis vermeldt de namen van verschillende vrouwen, zoals Mata Gujri, Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur en Maharani Jind Kaur, die belangrijke rollen speelden in de gebeurtenissen van hun tijd.

Onderwijs

Onderwijs wordt als zeer belangrijk beschouwd in het Sikhisme. Het is de sleutel tot iemands succes. Het is een proces van persoonlijke ontwikkeling en het is de reden waarom de 3e Guru veel scholen heeft opgezet. Het Guru Granth Sahib verklaart:

"Alle goddelijke kennis en overpeinzing wordt verkregen via de Guru" (Guru Granth Sahib, p.831).

Onderwijs voor iedereen is essentieel, en iedereen moet zich inspannen om het beste te worden wat ze kunnen zijn. Tweeënvijftig van de Sikh-missionarissen die werden uitgezonden door de derde Guru waren vrouwen. In 'The Role and Status of Sikh Women', schrijft Dr. Mohinder Kaur Gill:

"Guru Amar Das was ervan overtuigd dat geen enkele leer wortel kan schieten, tenzij deze wordt aanvaard door vrouwen."

Beperkingen op kleding

Afgezien van het vereisen dat vrouwen geen sluier dragen, maakt het Sikhisme een eenvoudige maar zeer belangrijke verklaring met betrekking tot de kledingvoorschriften. Dit geldt voor alle Sikhs, ongeacht het geslacht. Het Guru Granth Sahib verklaart:

"Vermijd het dragen van die kleren waarin het lichaam ongemakkelijk is en de geest gevuld is met slechte gedachten." - SGGs, Pagina 16

Zo zullen de Sikhs zich realiseren welk type kleding de geest vult met slechte gedachten en zouden ze deze moeten vermijden. Van Sikh-vrouwen wordt verwacht dat ze zichzelf verdedigen met de Kirpan (zwaard) en anderen; dit is uniek voor vrouwen omdat het de eerste keer in de geschiedenis is dat van vrouwen wordt verwacht dat ze zichzelf verdedigen en ze worden niet verwacht afhankelijk te zijn van mannen voor fysieke bescherming.

SGGS-citaten:

"In de aarde en in de lucht zie ik geen tweede. Onder alle vrouwen en mannen schijnt Zijn Licht." - SGGS Pagina 223.

"Uit vrouw wordt man geboren; in vrouw wordt man verwekt; met vrouw is hij verloofd en getrouwd. Vrouw wordt zijn vriend; via vrouw komen de toekomstige generaties. Als zijn vrouw sterft, zoekt hij een andere vrouw; aan vrouw is hij gebonden. Dus waarom haar slecht noemen? Uit haar worden koningen geboren. Uit vrouw wordt vrouw geboren; zonder vrouw zou er niemand zijn." - Guru Nanak, SGGS Pagina 473.

Wat betreft de bruidsschat:

"O mijn Heer, geef mij Uw naam als mijn huwelijkscadeau en bruidsschat." - Shri Guru Ram Das ji, Pagina 78, regel 18 SGGS.

Over de praktijk van Purdah: *"Blijf, blijf, O schoondochter - bedek je gezicht niet met een sluier. Uiteindelijk zal dit je zelfs geen halve schelp brengen. Degene voor jou placht haar gezicht te bedekken; volg niet in haar voetsporen. De enige verdienste van het bedekken van je gezicht is dat mensen voor een paar dagen zullen zeggen: 'Wat een nobele bruid is gekomen'. Je sluier zal alleen waar zijn als je danst, springt en de Glorieuze lof van God zingt." - P. 484, SGGS.*

Vrouwen en inderdaad alle zielen werden sterk aangemoedigd om een spiritueel leven te leiden: "Kom, mijn lieve zusters en spirituele metgezellen; omhels me stevig in je armen. Laten we samenkomen en verhalen vertellen over onze Almachtige Heer Echtgenoot." - Guru Nanak, pg 17, SGGS.

"Vriend, alle andere kleding ruïneert geluk, de kleding die aan de ledematen kwelling is, en met vieze gedachten de geest vult." - SGGS Pagina 16

SGGSONLINE.COM

Belang van tulband

De tulband is een onlosmakelijk onderdeel geweest van een Sikh. Sinds ongeveer het jaar 1500 en de tijd van Guru Nanak, de oprichter van het Sikhisme, dragen Sikhs de **tulband**.

De tulband of "*pagri*", vaak afgekort tot "*pag*" of "*dastar*", zijn verschillende woorden in verschillende dialecten voor hetzelfde kledingstuk. Al deze woorden verwijzen naar het kledingstuk dat zowel door mannen als vrouwen wordt gedragen om hun hoofd te bedekken. Het is een hoofddeksel bestaande uit een lange sjaalachtige lap stof die om het hoofd wordt gewikkeld, of soms een innerlijke "hoed" of patka. Traditioneel werd de tulband in India alleen gedragen door mannen van hoge status in de samenleving; mannen van lage status of lagere kasten mochten geen tulband dragen.

Hoewel het behoud van ongeschoren haar werd voorgeschreven door Guru Gobind Singh als een van de Vijf K's of vijf geloofsartikelen, is het al lange tijd nauw verbonden met het Sikhisme sinds het allereerste begin van het Sikhisme in 1469. Sikhisme is de enige religie ter wereld waarin het dragen van een tulband verplicht is voor alle volwassen mannen. De overgrote meerderheid van mensen die in westerse landen tulbanden dragen, zijn Sikhs. De Sikh *pagdi* wordt ook wel *dastar* genoemd.

Sikhs zijn beroemd om hun vele en onderscheidende tulbanden. Traditioneel staat de tulband voor respectabiliteit en was het lange tijd voorbehouden aan de adel. Tijdens de Mughal overheersing van India mochten alleen de moslims een tulband dragen. Alle niet-moslims waren strikt verboden er te dragen.

Guru Gobind Singh, in weerwil van deze inbreuk door de Mughals, vroeg al zijn Sikhs om de tulband te dragen. Dit moest gedragen worden als erkenning van de hoge morele normen die hij had vastgesteld voor zijn Khalsa-volgelingen. Hij wilde dat zijn Khalsa was en vastbesloten was "om zich te onderscheiden van de rest van de wereld". Hij wilde dat ze het unieke pad volgden dat was uitgestippeld door de Sikh Gurus. Zo stond een getulbande Sikh altijd in de schijnwerpers, zoals de Guru bedoelde; want hij wilde dat zijn 'Heilige Soldaten' niet alleen gemakkelijk herkenbaar waren, maar ook gemakkelijk te vinden waren.

Wanneer een Sikh-man of -vrouw een tulband draagt, houdt de tulband op slechts een stuk stof te zijn; want het wordt één geheel met het hoofd van de Sikh. De tulband, samen met de vier andere geloofsartikelen gedragen door Sikhs, heeft een immense spirituele en wereldse betekenis. Hoewel de reden voor het dragen van een tulband veelvoudig is — soevereiniteit, toewijding, zelfrespect, moed en vroomheid — de belangrijkste reden waarom Sikhs een tulband dragen, is om hun liefde, gehoorzaamheid en respect te tonen voor de stichter van de Khalsa, Guru Gobind Singh.

"De tulband is het geschenk van onze Goeroe aan ons. Het is hoe we onszelf kronen als de Singhs en Kauris die op de troon van toewijding aan ons eigen hogere bewustzijn zitten. Voor zowel mannen als vrouwen straalt deze projectieve identiteit koninklijkheid, gratie en uniciteit uit. Het is een signaal naar anderen dat we leven in het beeld van Oneindigheid en toegewijd zijn aan het dienen van allen. De tulband vertegenwoordigt niets anders dan volledige toewijding. Wanneer je ervoor kiest om op te vallen door je tulband te knopen, sta je onbevreesd als één enkel persoon te midden van zes miljard mensen. Het is een uiterst opmerkelijke daad."

SGGS^{ONLINE}.COM

Nederigheid, de sleutel tot de essentie van jouw reis

Nederigheid is een belangrijk aspect van het Sikhisme. Volgens dit principe moeten Sikhs zich in nederigheid voor God buigen. Nederigheid of Nimrata, in het Punjabi zijn nauw verwante woorden. **Nimrata** is een deugd die krachtig wordt gepromoot in Gurbani. De vertaling van dit Punjabi-woord is "**Nederigheid**", "**Goedheid**" of "**Bescheidenheid**". Iemand wiens gedachten niet worden afgeleid door het idee dat hij of zij beter of belangrijker is dan iemand anders.

Probleemgebied - geen correcte zin hierboven.

Dit is een belangrijke eigenschap die alle mensen moeten koesteren en die een essentieel onderdeel is van de denkwijze van een Sikh, en deze kwaliteit moet de Sikh te allen tijde vergezellen. De andere vier kwaliteiten in het Sikh-arsenaal zijn: *Waarheid (Sat)*, *Tevredenheid (Santokh)*, *Mededogen (Daya)* en *Liefde (Pyaar)*.

Deze vijf eigenschappen zijn essentieel voor een Sikh, en het is hun plicht om te mediteren en Gurbani te reciteren om deze deugden in te prenten en ze een onderdeel van hun persoonlijkheid te maken.

Wat Gurbani ons vertelt:

"De vrucht van nederigheid is intuïtieve vrede en genoegen. Met nederigheid blijven ze mediteren over God, de Schat van voortreffelijkheid. De godsbewuste persoon is doordrenkt van nederigheid. Degene wiens hart genadig gezegend is met blijvende nederigheid. Het Sikhisme beschouwt nederigheid als een bedelkom voor God."

Goeroe Nanak, eerste goeroe van het sikhisme:

"Luisteren en geloven met liefde en nederigheid in je gedachten, reinig jezelf met de Naam, bij het heilige heiligdom diep van binnen." - SGGGS Pagina 4.

"Maak tevredenheid je oorbellen, nederigheid je bedelkom en meditatie de as die je op je lichaam aanbrengt." - SGGGS Pagina 6.

"In het rijk van nederigheid is het Woord Schoonheid. Vormen van onvergelykbare schoonheid worden daar gevormd." - SGGGS Pagina 8.

"Bescheidenheid, nederigheid en intuïtief begrip zijn mijn schoonouders." - SGGGS Pagina 152.

SGGS^{ONLINE}.COM

Reis naar spiritualiteit

"Guru Granth Sahib is een eeuwige levende Guru, een poëtische compositie van Sikh Gurus, Hindoeïstische en Islamitische Heiligen. De compilatie is een geschenk van God via hen aan de hele mensheid. De visie in de Guru Granth Sahib is van een samenleving gebaseerd op Goddelijke rechtvaardigheid zonder enige vorm van onderdrukking. Hoewel de Granth de geschriften van het Hindoeïsme en de islam erkent en respecteert, impliceert het geen morele verzoening met een van deze religies. In de Guru Granth Sahib worden vrouwen zeer gerespecteerd met gelijke rollen als mannen. Vrouwen hebben dezelfde zielen als mannen en hebben dus een gelijk recht om hun spiritualiteit te cultiveren met een gelijke kans op bevrijding. Vrouwen kunnen deelnemen aan alle religieuze, culturele, sociale en seculiere activiteiten, inclusief het leiden van religieuze congregaties.

Sikhisme pleit voor gelijkheid, sociale rechtvaardigheid, dienstbaarheid aan de mensheid en tolerantie voor andere religies. De essentiële boodschap van het Sikhisme is spirituele toewijding en eerbied voor God te allen tijde, terwijl men de idealen van mededogen, eerlijkheid, nederigheid en vrijgevigheid in het dagelijks leven beoefent.

Gefeliciteerd met het maken van een inspanning om deze spirituele reis voor de ziel te maken. De vertaling kan nooit dicht bij het origineel komen, vooral omdat de complete Guru Granth Sahib in poëzie is geschreven en het gebruik van metaforen de taak buitengewoon moeilijk maakt. In de goddelijke boodschap worden vaak hindoeïstische en islamitische mythologische verhalen gebruikt, zoals Pralahad, Harnakash, Laxmi, Brahma, enz. Lees ze alsjeblieft niet letterlijk, maar begrijp de onderliggende boodschap. De focus ligt op het feit dat God één is en dat de vereniging met Hem het doel is van het menselijk leven.

Dit werk is gedurende vele jaren gedaan door verschillende vrijwilligers, om de goddelijke boodschap in jouw taal te brengen. Als je vragen hebt, neem dan gerust contact met ons op via walnut@gmail.com en we zouden graag samen met jou op deze reis gaan."